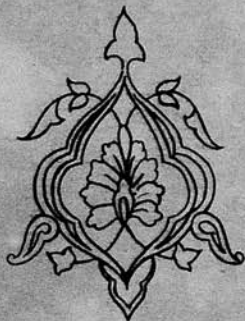


АЗӘРБАЙҶАН  
ХАЛҢ МАҢНЫЛАРЫ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ  
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

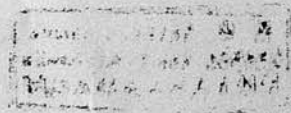


# АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Запись  
С. Рустамова, Ф. Амирова и Т. Кулиева

Составитель  
Бюль-Бюль Мамедов,  
народный артист СССР

Том II



АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
БАКУ — 1958

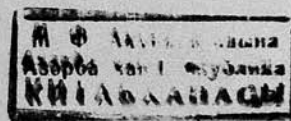
М78  
А40

# АЗƏРБАЙЧАН ХАЛГ МАННЫЛАРЫ

Нот язысы  
С. Рүстəмовун, Ф. Əмировун вə Т. Гулиевиндир

Тəртиб эдəни  
ССРИ халг артисти  
Бүлбүл Мəммədов

II чилд



АЗƏРБАЙЧАН ДƏВЛƏТ  
МУСИГИ НƏШРИЯТЫ  
БАКЫ — 1958

1960

Сәид Рустамов  
Seid Rustamov

АЗӘРБАЙҘАН  
ХАЛҘ МАҢНЫЛАРЫ

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ  
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

1960

АЙ УЧА ДАГЛАРЫН БАШЫНДА  
НА ВЕРШИНЕ ВЫСОКИХ ГОР

116 *Andantino*

Ай у-ча, даг — ла — рын ба-шын — да...

Ай бир э — лин — дэ күл — лү дэс — мал.

Ай ба-лам, ай кү-лүм, я-рым кә-лир кү-лэ-кү — лэ,

ай — ба-лам, ай кү-лүм, ган-тә-ри — ни си — лә-си — лә.

Ай ба-лам, ней — ним? Ай кү-лүм, ней — ним? Ай ней —

ним, ай ней — ним, ай ней — ним, ай ба-лам, ай кү-лүм,

бу кә-лән я — ра мән ней — ним. ним...

Ай уча дагларын башында...  
Ай бир элиндэ күллү дэсма.  
Ай балам, ай күлүм,  
Ярым кәлир күлэ-күлэ,  
Ай балам, ай күлүм,  
Ган-тәрини силэ-силэ.  
Ай балам, нейним?  
Ай күлүм, нейним?  
Ай нейним, ай нейним, ай нейним,  
Ай балам, ай күлүм,  
Бу кәлән яра мән нейним...

Взойдя на вершину высокой горы,  
розу увидел я, —  
Это проходит в цветном платке  
возлюбленная моя.  
Вижу, как радостный смех озарил  
ласковые черты,  
В капельках пота твой белый лоб, —  
верно, устала ты.  
Чем я любимую одарю,  
Ту, что со мною встретит зарю?



КЭМИ БЭНД ОЛУР  
ПАРОХОД ЗАДЕРЖИВАЕТСЯ

117 *Moderato*

Нәш-тәр-ха-на ке-дән ай... кә-ми бәнд о-лур,  
ай га-йы-дыб кә-лән-дә йү-кү гәнд о-лур.  
Гыз-ла-рын кө-зә-ли ай... кө-зә бәнд о-лур.  
Ай я-на-рам о-ду-на, мис-ли-пәр-ва-на,  
ай га-ча-рам ә-лин-дән, ай гыз, һәр я-на  
Бир бу-сә вер-ки-лән ай... мәр-ди-мәр-да-на!  
Ай го-юб ке-дим сә-ни, гал я-на-я-на.

Нәштәрхана кедән ай... кәми бәнд олур,  
Ай гайыдыб кәлән дә йүкү гәнд олур.  
Гызларын көзәли ай... көзә бәнд олур.  
Ай янарам одуна, мисли-пәрвана,  
Ай гачарам әлиндән, ай гыз, һәр яна.  
Бир бусә веркилән ай... мәрди-мәрдана!  
Ай гоюб кедим сәни, гал яна-яна.

Пароход, что вышел в Астрахань, задержался, видно, там.  
Привезти обратным рейсом должен сахару он нам.  
Любят девушки влюблённые пламя преданных очей.  
Мотыльком стору, любимая, я в огне любви твоей.  
Без оглядки убежал бы я от сжигающих лучей.  
Дай же мне с душой открытою поцелуй один любя!  
Мне уйти бы, — да не в силах я оторваться от тебя.

ГАПЫДА ДУРАН МЭНЭМ, МЭН  
Я У ТВОИХ ДВЕРЕЙ

118 *Allegro*

Га-пы-да ду-ран мә-нәм, мән.  
Га-пы-ны ач, ки-рим, ха-ным,  
Га-пы-да ду-ран мә-нәм, мән.  
га-пы-ны ач, ки-рим, ха-ным,  
Бой-ну-ну бу-ран мә-нәм, мән.  
га-пы-ны ву-ран мә-нәм, мән.  
Бой-ну-ну бу-ран мә-нәм, мән.  
Га-пы-ны ву-ран мә-нәм, мән.  
Ө-лү-рәм, ө-лү-рәм, ө-лү-рәм мән,  
я-ры би-вә-фа кө-рү-рәм мән.

Гапыда дуран мәнәм, мән.  
Бойнуну буран мәнәм, мән.  
Гапыны ач, кирим, ханым,  
Гапыны вуран мәнәм, мән.  
Өлүрәм, өлүрәм, өлүрәм мән,  
Яры бивәфа көрүрәм мән.

Я у твоих дверей стою,  
Понурив голову свою.  
Открой мне дверь, любовь моя,  
Я в дверь твою рукою бью.  
Я у твоих дверей стою,  
Смогу ли я перенести,  
Узнав, что нам не по пути?

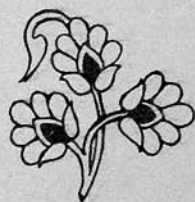
ЧАЛАЛ ХАЛЫГ  
КРАСУ ТАКУЮ КТО СОЗДАТ

119 *Allegro*

Ча-лал ха-лыг. ча-лал ха-лыг,  
ча-лал ха-лыг. ча-лал ха-лыг,  
көр нэ кө-зэл чан я-ра-дыб. ба-ла  
көр нэ кө-зэл чан я-ра-дыб.

Чалал халыг, чалал халыг,  
Көр нэ көзэл чан ярадыб.  
Сэн тэк көзэл мәнлиганы.  
Дәрдимә дәрман ярадыб.

Творец никем непревзойденный, природа — зодчий красоты.  
Тобою созданная дева прекраснее любой мечты.  
Ведь знаю я, что ты, мой светоч, ты, лунолика, мой друг.  
Хоть ранишь сердце мне порою — сама же лечишь мой недуг.



КЭЛ, КЭЛ, АЙ ЭЛЛЭР КӨЗЭЛИ  
ПРИДИ, ПРИДИ, КРАСАВИЦА

120 *Allegretto*

Нах-чы-ван-да бир гу-ю вар, шә-кәр-дән ши-рин су-ю вар,  
һәр кө-зә-лин бир со-ю вар. Кэл, кэл, ай эл-ләр кө-зә-ли,  
тез кэл, ай эл-ләр кө-зә-ли. На-нә су-ю, на-нә шә-кәр,  
мә-ним көн-лүм сә-ни чә-кәр, чә-кәр, а-ман, һей... чә-кәр.  
Кэл, кэл, ай эл-ләр кө-зә-ли, тез кэл, ай эл-ләр кө-зә-ли.

Нахчыванда бир гую вар,  
Шәкәрдән ширин сую вар,  
Һәр көзәлин бир сою вар.  
Кэл, кэл, ай элләр көзэли,  
Тез кэл, ай элләр көзэли.

Нанә сую, нанә шәкәр,  
Мәним көнлүм сәни чәкәр,  
Чәкәр, аман, һей... чәкәр.  
Кэл, кэл, ай элләр көзэли,  
Тез кэл, ай элләр көзэли.

Вода в колодце кругами вьётся в Нахичевани,  
Вкусней, чем сахар, вода в колодце в Нахичевани.  
У каждой девы своя повадка и обаянье.  
Приди скорее, ведь всех красавиц ты мне милее.  
Приди скорее, я жду бессонно, приди скорее.

Чудесен сахар, а как душиста в долинах мята!  
Но в дни разлуки одной тоскою душа объята.  
Одной тобою, одной тобою душа объята.  
Приди скорее, из всех красавиц ты мне милее.  
Приди скорее, я жду бессонно, приди скорее.



ЕРИ, НАЗЭНИН  
ИДИ, КРАСАВИЦА

121 Allegretto *tr*

Ай ба-лам, не — чин дэр — дим дэр — я о — луб?...  
 на — лым ха — раб — дыр, е — ри, на — зэ — нин!  
 Ү — рэ — йим ка — баб — дыр, е — ри, на — зэ — нин!

Ай балам, нечин дэрдим дэря олуб?...  
 налым харабдыр, ери, назэнин!  
 Урэйим кабабдыр, ери, назэнин!

Севкилим, кэл рәһм эйлә, мән языгам...  
 Урэйим гандыр, ери, назэнин!  
 Ай гыз, амандыр, ери, назэнин!

Любимая! Моя печаль, как море велика — и что-ж?  
 Ты мси недуг не исцелишь, не успокоишь сердца дрожь.  
 Уйди, родная, не тревожь... Уйди, родная, не тревожь.

Хотя бы пожалей меня, прошу тебя, едва дыша,  
 В крови все сердце у меня, тоской охвачена душа.  
 Смотри, пощады я прошу... Зачем ты горе мне несёшь?  
 Уйди, родная, не тревожь... Уйди, родная, не тревожь.



КАШ КИ ПИС КҮН ОЛМУЯЙДЫ  
ЕСЛИ Б НЕ БЫЛО ЧЁРНОГО ДНЯ

122 Allegretto *tr*

Каш — ки, пис күн ол — му — яй — ды, каш ки, пис  
 Каш ки, я — рым кет — ми — йэй — ди, каш ки, я —  
 күн ол — му — яй — ды, кү — лү рән — ким сол — му — яй —  
 рым кет — ми — йэй — ди, мә — ни мән — зун эт — ми — йэй —  
 ды, кү — лү рән — ким сол — му — яй — ды.  
 ди, мә — ни мән — зун эт — ми — йэй — ди.

Каш ки, пис күн олмуяйды,  
 Күлү рәнким солмуяйды.  
 Каш ки, ярым кетмийәйди,  
 Мәни мәнзун этмийәйди.

Если б не было чёрного дня,  
 Не пылала б щека у меня!..  
 Если б ты не была далека,  
 Я не знал бы, что значит тоска.





ЧАН ВЕРМЭ ГЭМИ-ЭШГЭ  
В ЛЮБВИ ПОКОЯ НЕ ИЩИ

Allegretto

123

Чан вер — мэ гэ — ми — эш — гэ ки, эшг а — фэ —  
ти — чан — дыр, эшг а — фэ — ти — чан ол — ду —  
гу маш — хур ча — ган — дыр, ча — ган — дыр.  
Эшг ич — рэ э — заб ол — ду — гун он — дан би — ли — рэм  
ким, а —  
шиг — дир, и — ши а — ну — фэ — ган — дыр, фэ — ган — дыр.

Чан вермэ гэми-эшгэ ки, эшг афэти-чандыр,  
Эшг афэти-чан олдугу машхур чагандыр.  
Эшг ичрэ эзаб олдугун ондан билирэм ким,  
Һэр кимсэ ки, ашигдир, иши аһу-фэгандыр.

В любви покоя не ищи-беды опасней в мире нет,  
Порою смерть она несёт, порою счастье и привет.  
В любви отрада и тоска, ах мне ли этого не знать?  
Влюблённым дан один удел — вздыхать и ждать, и тосковать.



КЭЛИНЛЭР  
НЕВЕСТЫ

Allegretto

124

Кэ-лин-лэр, ай кэ-лин-лэр, кө-зэл кэ-лин-лэр,  
нэ гэ-шэнк һө-рү-лүб-дүр о га-ра тел-  
лэр, о тел-лэр. лэр.

Кэлинлэр, ай кэлинлэр, көзэл кэлинлэр,  
Нэ гэшэнк һөрүлүбдүр о гара теллэр, о теллэр.  
Кэлинлэр, ай кэлинлэр, инчэ кэлинлэр,  
Мэнсиз сизи гэмкин эдэрлэр, эдэрлэр, эдэрлэр.  
Кэлинлэр, ай кэлинлэр, гэшэнк кэлинлэр,  
Сизи мэн бэслэмишэм, янсын өлэнлэр, өлэнлэр.  
Үзүнэ ай десэлэр, хэчил олура ай,  
Гашына яй десэлэр, олмаз она тай, она тай.

Ах, невесты, вы, невесты, вы, стройны, черноволосы,  
Как уложены красиво ваши косы, ваши косы.  
Ах, невесты, вы, невесты, не уйти от ваших глаз.  
Без меня еще, пожалуй, кто-нибудь обидит вас.  
Ах, невесты, вы, невесты, как прекрасны лица ваши.  
Пусть завистники сгорают, — не найти на свете краше.  
Если вас сравнить с луною, побледнеет и луна.  
Бровь и с луком не сравнится, — так изогнута она.



КЭКЛИК  
КУРОПАТКА

Andantino  
125

Кэ — лик, кэ — лик, кэл ов — ла мэ — ни,  
да — га — да — ша кэл гов — ла мэ — ни.  
ни. Ба — лам эй, кэл гов — ла мэ — ни, ба — лам эй,  
кэл гов — ла мэ — ни, кү — лүм эй, кэл гов — ла мэ —  
ни, кү — лүм эй, кэл гов — ла мэ — ни.

Кэклик, кэклик, кэл овла мэни,  
Дага-даша кэл говла мэни.  
Балам эй, кэл говла мэни.  
Балам эй, кэл говла мэни.  
Күлүм эй, кэл говла мэни.  
Күлүм эй, кэл говла мэни.  
Кэл, кэл, кэл, кэл, ай мэним маралым,  
Сэнсиз, сэнсиз кэлмир гэрарым,  
Балам эй, кэлмир гэрарым.  
Балам эй, кэлмир гэрарым.  
Күлүм эй, кэлмир гэрарым,  
Күлүм эй, кэлмир гэрарым.

Куропатка, для охоты разве мало здесь земли нам?  
Погоняй меня на славу по горам и по долинам.  
Дружок мой, погоняй меня,  
Дружок мой, погоняй меня,  
Цветок мой, погоняй меня,  
Цветок мой, погоняй меня.  
Приди ж, о ласковая лань, мой трепетный олень —  
Приди, нет счастья без тебя, и грустен ясный день.



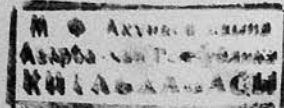
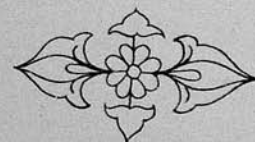
АГ ДЭВЭ ЙУКЛЭНИБДИР  
ВЕРБЛЮД НАВЬЮЧЕН

Moderato  
126

Аг дэ — вэ йүк — лэ — ниб — дир,  
эл да — га дик — лэ — ниб — дир, аг дэ — вэ йүк —  
лэ — ниб — дир, эл да — га дик — лэ — ниб — дир,  
баг, ме — шэ тэк — лэ — ниб — дир. Кэл, кэл, э — ви  
йы — хыл — мыш, тез кэл, э — ви йы — хыл — мыш.

Аг дэвэ йүклэнибдир,  
Эл дага диклэнибдир.  
Баг, мешэ тэклэнибдир.  
Кэл, кэл, эви йыхылмыш,  
Тез кэл, эви йыхылмыш.

Посмотри: мой навьючен верблюд.  
Люди в горы сегодня идут.  
Всюду зелень, деревья цветут.  
Нас судьба разлучает бесстрастная.  
Приходи попрощаться, несчастная!



АЙ ГАДАСЫ\*

Allegretto

127

Ай ба\_ла, Фат\_ма, гаш\_ла\_ры чат\_ма,  
 кәл мә\_ни ат\_ма, ай га\_да\_сы.  
 Әг\_ли\_ми ал\_дын. бу кү\_нә сал\_дын,  
 мән ял\_гыз гал\_дым, ай га\_да\_сы,  
 мән ял\_гыз гал\_дым, ай га\_да\_сы.

\*) Ай гадасы — любовно-ласкательное обращение

Ай бала, Фатма,  
 Гашлары чатма,  
 Кәл мәни атма,  
 Ай гадасы.

Әглими алдын.  
 Бу күнә салдын.  
 Мән ялгыз галдым,  
 Ай гадасы.

Ах, Фатьма, Фатьма.  
 В твоём взгляде-тьма.  
 Ты свела с ума.  
 Ай гадасы.

Я тобой пленён,  
 Но тебя лишён.  
 Где ж покой и сон,  
 Ай гадасы?



МӘШДИЙӘМ, КӘБЛЕЙИЙӘМ, МӘН ҺАЧЫЯМ  
 РОДИНКОЙ ЧЁРНОЙ ТВОЕЮ ПЛЕНЁН

Andantino

128

Мәш-ди\_йәм, кәб\_ле\_йи\_йәм, мән һа\_чы\_ям,  
 ү\_зүн\_дә га\_ра\_ха\_лын мөһ\_та\_чы\_ям.  
 һа\_лы\_ма, әһ\_ва\_лы\_ма, дур кәл я\_ны\_ма,  
 дәр\_дин ча\_ны\_ма. Кү\_лә\_кү\_лә гол\_ла\_рын  
 сал бой\_ну\_ма, аһ, кү\_лә\_кү\_лә  
 лә гол\_ла\_рын сал бой\_ну\_ма.

Мәшдийәм, кәблейийәм, мән һачыям,  
 Үзүндә гара халын мөһтачыям.  
 һалыма, әһвалыма,  
 Дур кәл яныма.  
 Дәрдин чаныма.  
 Күлә-күлә голларын сал бойнума.  
 Аһ, күлә-күлә голларын сал бойнума.

Я мешади я гаджи... я влюблён,  
 Родинкой чёрной твоею пленён.  
 Если поймёшь моё сердце, любя,  
 Все твоё горе возьму на себя!  
 Только засмейся, мой друг, веселей,  
 Только руками мне шею обвей!...





ЭСМЭ, БАДИ-СЭБА, ЭСМЭ  
НЕ ВЕЙ, О ВЕТЕР УТРА

Moderato

129

Эс — ма, ба — ди — сэ — ба, эс — ма,  
эс — ма, ба — ди — сэ — ба, эс — ма,  
дэй — ма тел — лэ — рэ, тел — лэ — рэ,  
ша — нэ вур — муш о тел — лэ —  
рэ, дад э — лин — дэн,  
яр э — лин — дэн.

Эсма, бадисэба, эсма,  
Дэйма теллэра, теллэра,  
Шанэ вурмуш о теллэра,  
Дад элиндэн, яр элиндэн.

Ты не вей, о ветер утра, ты не вей,  
Кудри милой беспокоить ты не смей.  
Эти кудри не для шуток ветерка,  
Их касалась лишь любимого рука.



ЯРЫМ ГЭШЭНКИ  
ПРЕКРАСНАЯ ВОЗЛЮБЛЕННАЯ

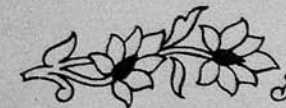
Moderato

130

Эй мей — ри — ба — ным, а — ра — ми — ча —  
ным. йох — дур фэ — ра — гэ сэб — ри — гэ — ра — рым.  
Зэн — ки, зэн — ки хей... зэн — ки, мэ — ним я — рым гэ — шэн — ки.

Эй мейрибаным, арами-чаным,  
Йохдур фэрагэ сэбри-гэарарым.  
Зэнки, зэнки хей... зэнки,  
Мэним ярым гэшэнки.

О ласковая, милая моя,  
В разлуке жить уже не в силах я.  
Звенит, звенит от радости душа.  
Возлюбленная, как ты хороша!



САЛМА КӨЗДЭН МЭНИ  
НЕ ОТВЕРГАЙ МЕНЯ

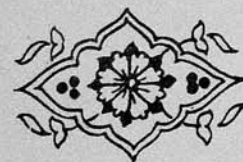
Moderato

131

Сал — ма көз — дэн мэ — ни, эй  
гөн — чэ — дэ — һан, һәм — дәм ол — ма, ке —  
диб эг — яр и — лэ сән. һәм — дәм ол —  
ма, ке — диб эг — яр и — лэ сән. һеч  
вэ — фа йох — дур кө — зэл күл — лэр — дэ,  
һэр за — ман на — лэ — дир бүл — бүл — лэр — дэ.  
А — һы — эф — ган — дыр һа — мы дил — лэр —  
дэ, би — вэ — фа ол — ма сән, эй  
ин — чэ — бэ — дэн. Би — вэ — фа ол — ма  
сән, эй ин — чэ — бэ — дэн.

Салма көздөн мени, эй гөнчэдэһан,  
Һәмдәм олма, кедиб эгяр илә сән.  
Һеч вәфа йохдур көзәл күлләрдә,  
Һәр заман наләдир бүлбүлләрдә,  
Аһы-әфгандыр һамы дилләрдә,  
Бивәфа олма сән, эй инчәбәдән.

Не отвергай меня, роза моя, не надрывай мне грудь,  
С хитрым соперником не уходи — рядом со мной твоей путь.  
Не уходи — со мною побудь! Со мною побудь!  
Нет постоянства у нежных цветов,  
К сердцу доносится плач соловьев —  
Жребий у всех нас жесток и суров.  
Лебедь мой стройный коварной не будь,  
О вероломстве забудь.



АТЛАНДЫМ НЭРИМАН ИЛЭ  
ИГРАЛА С НАРИМАНОМ

132 *Andante*

Ат — лан — дым Нэр — ман и лэ,  
Ка — баб е — дим, чай ич — дим.

дүш — дүм Сү — лей — ман и — лэ, ба — ла,  
бей — ним дол — ду ган и — лэ, ба — ла,

дүш — дүм Сү — лей — ман и — лэ.  
бей — ним дол — ду ган и — лэ.

Атландым Нэрман илэ,  
Дүшдүм Сүлейман илэ. бала,  
Дүшдүм Сүлейман илэ.  
Кабаб едим, чай ичдим.  
Бейним долду ган илэ, бала,  
Бейним долду ган илэ.

Гара гызам, улдузам  
Нәм шәкәрәм, нәм дузам, бала,  
Нәм шәкәрәм, нәм дузам.  
Өлдүрмә Сүлейманым,  
Мән языгам, ялгызам, бала,  
Мән языгам, ялгызам.

Я игру с Нариманом вела,  
А сама к Сулейману пошла.  
Ой, хорош Сулеймана кебаб,  
Да и чай Сулеймана не слаб.  
Кружит голову жаркая кровь.  
Душу властно сжигает любовь.

Как звезда, я красою горжусь.  
Я любимому сладкой кажусь,  
Но бываю я так солоня,  
Так горька, как морская волна.  
Пожалей, Сулейман!.. Не играй..  
Я одна, одинока я, знай!



АГЛАМА, БАЛАМ  
НЕ ПЛАЧЬ, МИЛАЯ

133 *Andantino*

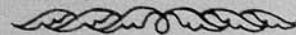
Са — ма — ва — ра од сал — мы — шам, аг — ла — ма, ба — лам,  
аг — ла — ма. Ис — тә — ка — на гәнд сал — мы — шам,  
аг — ла — ма, ба — лам, аг — ла — ма. Сә — ни а — нан —  
дан ал — мы — шам, аг — ла — ма, ба — лам, аг — да — ма.  
Сәк — сән — мә, дик — син — мә я — рын я — нын —  
да сән, ба — лам, аг — ла — ма, бир — чәм, аг — ла — ма.

Самавара од салмышам, аглама, балам, аглама.  
Истәкана гәнд салмышам, аглама, балам, аглама.  
Сәни анандан алмышам, аглама, балам, аглама.  
Сәксәнмә, диксинмә ярын янында сән, балам,  
аглама, бирчәм, аглама.

Әлин әлимә алмышам, аглама, балам, аглама.  
Голун бойнума салмышам, аглама, балам, аглама.  
Сән кетмисән, тәк галмышам, аглама, балам, аглама.  
Сәксәнмә, диксинмә ярын янында сән, балам,  
аглама, бирчәм, аглама.

Наш самовар, гляди, уже горяч.  
Не плачь, о, милая. Любимая не плачь.  
Кладу я сахар в чай. Бери стакан любой.  
Я взял от матери тебя, но я с тобой.

Не плачь, любимая. Я за руку возьму.  
Не плачь, милая. Я крепко обниму.  
Не оставляй меня сегодня одного.  
Не бойся ласки друга твоего.



ҲАРАЙ, МЭН ӨЛЛЭМ  
АХ, Я УМИРАЮ

134 *Moderato*

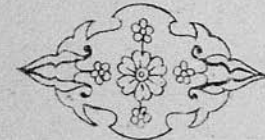
Гар — гы — мы — шам бә — нөв — шә — ләр  
бит — мә — син, хар кә — ли — бән күл я —  
ным — дан өт — мә — син, сә — ни кө — рүм  
ә — лин ә — лә өт — мә —  
син. Һа — рай, мән өл — ләм, һа — рай,  
мән өл — ләм, һа — рай, мән өл —  
ләм. Һа — рай, мән өл — ләм.

Гарғымышам бәнөвшәләр битмәсин.  
Хар кәлибән күл янымдан өтмәсин.  
Сәни көрүм әлин әлә өтмәсин.  
Һарай, мән өлләм,  
Һарай, мән өлләм.

Чаным, көзүм о гамәтин гурбаны,  
Гамәт нәдир... гиямәтин гурбаны.  
Аләм олуб мәнәббатин гурбаны.  
Һарай, мән өлләм,  
Һарай, мән өлләм.

Вот заклятье моё: — Пусть фиалки пред ней не цветут.  
Пусть, как роза она, по любви не дождаться ей тут.  
Пусть в беде руку помощи ей не дадут.  
Ах, нет сил, умираю,  
Нет сил, умираю.

Нет, не так! Пусть мои же глаза и душа жертвой станут ей.  
Все несчастья любимой приму на себя — восхвалять не устану её,  
Пусть весь мир станет жертвою этой любви и красы несказанной её.  
Ах, нет сил, умираю,  
Нет сил, умираю!



КЕДЭРЭМ ЭЛХАНА  
ХОЧУ ЭЛХАНУ БЫТЬ ЖЕНОЙ

135 *Allegretto*

Һәш-тәр-ха-на ке-дән дә-вәм кәл-мә-ди,  
 үс-тү до-лу тир-мә кә-бәм кәл-мә-ди.  
 Эл-ха-на де-дим: Ал, мә-ни-ал-ма-ды.  
 Ай өл-ләм, өл-ләм ке-дә-рәм Эл-ха-на,  
 шам-чы-раг ол-лам, ке-дә-рәм Эл-ха-на.

Һәштәрхана кедән дәвәм кәлмәди,  
 Үстү долу тирмә кәбәм кәлмәди.  
 Элхана дедим: — Ал, мәни-алмады.  
 Ай өлләм, өлләм кедәрәм Элхана.  
 Шам-чыраг оллам, кедәрәм Элхана.

Саралыб солмушам гызылкүл кими,  
 Сач төкүлүб, күл үзә сүнбүл кими,  
 Охуорам мән шейда бүлбүл кими.  
 Ай өлләм, өлләм, кедәрәм Элхана,  
 Шам-чыраг оллам, кедәрәм Элхана.

Шел к Астрахани караван, исчез мой караван.  
 Что из того, что вез парчу? — Не стала платьем ткань!  
 Хочу Эльхану быть женой — не взял меня Эльхан.  
 И все-же стану я женой того, кому пою,  
 Ты будешь мужем мне, Эльхан, я клятву в том даю!

Поблекнув от печальных дум, увяла розой я,  
 Закрыла нежное лицо волос моих струя,  
 Но не растрогает судьбу и песня соловья —  
 И все-же стану я женой того, кому пою,  
 Ты будешь мужем мне, Эльхан, я клятву в том даю!



ЛЕЙЛАЧАН  
ЛЕЙЛА-ДЖАН

136 *Allegro moderato*

Дур-на-ды-дур-на, тел-лә-ри бур-ма Лей-ла-чан.  
 А-һу тәк ба-хыб бой-ну-ну бур-ма, Лей-ла-чан.  
 Көз-лә-ри бән-зәр а-һу чей-ра-на, Лей-ла-чан.  
 Лей-ла кү-лүм, Лей-ла-чан, шә-хи-сүн-бү-лүм, Лей-ла-чан.  
 наз-лы бүл-бү-лүм, Лей-ла-чан, са-чы сүн-бү-лүм Лей-ла-чан.

Дурнады-дурна, телләри бурма Лейлачан.  
 Аһу тәк бахыб бойнуну бурма, Лейлачан.  
 Көзләри бәнзәр аһу чейрана, Лейлачан.  
 Лейла күлүм, Лейлачан,  
 Шәхи-сүнбүлүм, Лейлачан,  
 Назлы бүлбүлүм, Лейлачан,  
 Сачы сүнбүлүм Лейлачан.

Мой крылатый журавль, ты достойна хвалы,  
 О Лейла!... О Лейла моя, джан!  
 Словно хмель вьются доконы нежной Лейлы,  
 Будь всегда весела, Лейла-джан.  
 Как джейрана глаза, твои очи светлы,  
 И сама ты джейран, Лейла-джан!  
 Ты расцветший тюльпан, Лейла-джан,  
 Ненаглядный ты мой соловей, Лейла-джан,  
 Кудри спелых колосьев июньских пышней,  
 Кто сравнится с моей Лейла-джан?





## ЛЕЙЛАН

Allegretto

137

Сә-һәр-сә-һәр ду-рар ке-дәр һа-ма-ма,  
 һа-мам-дан чы-хан-да о-лар ша-ма-ма.  
 Лей-лан, ай и-ма-ным, Лей-лан,  
 Лей-лан, ай кү-ма-ным, Лей-лан. Лей-лан, ай са-ры-  
 сач. Лей-лан. Лей-лан, ай го-шул гач, Лей-лан.

Сәһәр-сәһәр дурар кедәр һамама.  
 Һамамдан чыһанда олар шамама.  
 Лейлан, ай иманым. Лейлан.  
 Лейлан, ай күманым. Лейлан.  
 Лейлан, ай сарысач. Лейлан.  
 Лейлан, ай гошул гач, Лейлан.

Утром ты идёшь из бани, так душиста и ясна,  
 Словно бархатная дыня, по прозванию „шамама“ —  
 Золотом сверкают косы, хороша моя Лейлан  
 Убежим со мной, родная, скроет нас ночной туман.



## УЧА ДАҒ БАШЫНДА НА ВЕРШИНЕ ВЫСОКОЙ ГОРЫ

Moderato

138

У-ча дағ ба-шын-да чей-ран йол эй-ләр,  
 ү-рә-йим ба-шын-да пе-кан йол эй-ләр,  
 сев-ки-сев-ки-си-нә чан гур-бан эй-ләр.  
 Ах, мә-ним ма-ра-лым, сәб-ри-гә-ра-рым, Ю-сиф-чә-ма-  
 лым. Эй дил-бә-ри-ча-ным мә-ним, кә-ли-шин мү-ба-  
 рәк! Эй Ю-сиф-кән'-а-ным мә-ним, е-ри-шин мү-ба-рәк!

Уча дағ башында чейран йол эйләр,  
 Үрәйим башында пеқан йол эйләр,  
 Севки-севкисинә чан гурбан эйләр.  
 Мәним маралым,  
 Сәбри-гәрарым,  
 Юсиф-чәмалым.  
 Эй дилбәри-чаным мәним,  
 Кәлишин мүбарәк!  
 Эй Юсиф-кән'аным мәним,  
 Еришин мүбарәк!

На вершине высокой горы дорога джейрана легла,  
 В сердце влюбленным моём проложила дорогу стрела.  
 Любимому своему я в жертву себя отдала.  
 Ты строен, как олень. Я терпеливо жду.  
 В лице твоём черты Юсифа я найду.  
 Юсиф прекрасным был, мир красотой пленя,  
 Но всех красавцев ты прекрасней для меня.  
 Милей тебя мне не сыскать во всей стране.  
 Да будет счастлив путь, что вёл тебя ко мне.



МЭММЭДХЭСЭН  
МАМЕДГАСАН

139 Allegretto

- Ай га - ра - чу - ха Мэм - мэд - нэ - сэн,  
сэ - ни кө - рүм ган эн - дэ - рэ - сэн, и - ки - чэ ми - хэк  
нэ - мэ - нэ ди, э - ми - гы - зы - на көн - дэ - рэ - сэн?

— Ай гарачуха Мэммэлхэсэн,  
Сэни көрүм ган эндэрэсэн,  
Икичэ михэк нэмэнэди,  
Эмигызына көндэрэсэн?

— Эмигызы, чан эмигызы,  
Көзлэри мэрчан эмигызы,  
Бирчэ чүт чораб нэмэнэди,  
Эмиоглуна көндэрэсэн?

— Эй, чёрный кафтан, Мамедгасан.  
Стыда у тебя, видно нет, Гасан.  
Был бы добрей-эти две гвоздики  
Прислал бы любимой девушке сам.

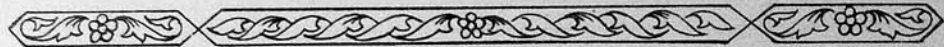
— О девушка, ты мне всегда желанна.  
Глаза твои-бусы, а щёки — тюльпаны,  
Большая ли важность-пара джорабок,  
Что ты их не свяжешь Мамедгасану?



НЭЗР ЭЙЛЭМИШЭМ  
Я ДАЛ ОБЕТ

140 Andante

Нэзр эй - лэ - ми - шэм, сэн ки - ми бир  
я - рым о - лай - ды. Нэзр ды. Бүл -  
бүл чэ - мэ - ним - да кү - лү - күл -  
за - рым о - лай - ды. Бүл - ды. Ол -  
маз бе - лэ га - мэт, бе - лэ кэр -  
дэн, бе - лэ си - нэ. ол - нэ, бэх,  
бэх, нэ де - йим, шүк - рү ху - да -  
нын кө - рэ - ми - нэ. Бэх, нэ. Әһ -  
сэн бу кө - ли - нэ, ба -  
зу - би - лэ - ши - нэ. Әһ - нэ.



Нэзр эйлэмшэм, сэн кими бир ярым олайды.  
 Бүлбүл чэмәнимдә күлү-күлзарым олайды.  
 Олмаз белә гамәт, белә кәрдән, белә синә,  
 Бәһ, бәһ, нә дейим, шүкрү худанын кәрәминә.  
 Әһсэн бу кәлиһә,  
 Базу-биләһинә.

Я дал обет, что будет впереди светла как ты, любовь моя,  
 Чтоб в палисаднике своём я слышал песни соловья.  
 Косой-ли, станом-ли, лицом-тебе подобной в мире нет,  
 Не зря назвать тебя моей я дал торжественный обет.  
 Так слава ж юности твоей,  
 Рук близне; огню очей!



ОЯН, ОЯН  
 ПУСТЬ ПРОСНЁТСЯ

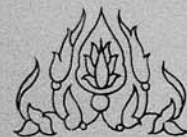
*Allegretto*

141

Мән Аб — ба — сам, йол — лар үс — гә ду — ра — рам,  
 қаһ ке — дә — рәм, қаһ бой — ну — му бу — ра — рам,  
 йол ө — тән — дән сев — ки — ли — ми со — ра — рам...  
 О — ян, о — ян, ә — дә, га — дан мән ал — лам.

Мән Аббасам, йоллар үстә дурарам,  
 Қаһ кедәрәм, қаһ бойнуму бурарам,  
 Йол өтәндән севкилими сорарам...  
 Оян, оян, әдә, гадан мән аллам.

Я Аббас. У дороги я грустно стою,  
 То бодрюсь я, то голову низко склоняю.  
 Не видал ли ты, путник, невесту мою?  
 О, проснись же скорей! Расскажи! Умоляю!



МУРСАЛ  
ВОСХВАЛЕНИЕ МУРСАЛА

142 *Allegro non troppo* *tr*

Мүр-сәл, тә'-ри-фин чых-ды һәр я — на.

*tr*

көз-лә-рин бән-зәр а — һу-чей — ра — на.

Мурсал, тә'рифин чыхды һәр яна,  
Көзләрин бәнзәр аһу-чейрана.  
Мурсал, гылынчын ойнат элиндә —  
Гой дүшмәнләрин батсын ал гана.

Мурсал, твоё простое имя не даром славится кругом,  
Глаза твои-глаза джейрана, чисты, как горный водоём.  
Мурсал, звени-же острой саблей, пришло ей время послужить.  
Пусть конь врага в крови утонет с коварным, злобным седоком.



БАЗАРДА КИШМИШ  
НА БАЗАРЕ ЕСТЬ КИШМИШ

143 *Moderato*

Ба-зар-да киш-миш, вах-ты ин — ди — дир,

чиб-лә-рә дүш-мүш, вах-ты ин — ди-дир, тә-зә е — тиш —

*tr*

миш, вах-ты ин — ди-дир. Тә — зә е — тиш —

*tr*

миш, вах — ты ин — ди-дир. Да-ни, да-ни, да —

*tr*

ни, а-лым мән га — да-ны. Эл ха-ны кет —

*tr*

ди, ба-ла ди-лей, ди-лей. Эл ха-ны кет —

*tr*

ди, ба-ла ди-лей, ди-лей. Да-ни, да-ни, да —

*tr*

ни, а-лым га — да — ба-ла — ны.

Базарда кишмиш, вахты индидир,  
 Чиблэрэ дүшмүш, вахты индидир,  
 Тэээ етишмиш, вахты индидир.  
 Дани, дани, дани,  
 Алым мән гаданы.

Эл ханы кетди,  
 Бала дилей, дилей.  
 Дани, дани, дани,  
 Алым гада-баланы.

Продаётся кишмиш на базаре сейчас,  
 Созревает кишмиш в это время как раз.  
 Он теперь и вкуснее и слаще для нас.  
 Нужно мне его больше сегодня купить,  
 Чтоб тебе, дорогая моя, подарить.

Хан владетельный сгинул навеки сейчас,  
 Потому наше сердце ликует, лучась,  
 Потому и кишмиш созревает для нас.  
 Нужно мне его больше сегодня купить,  
 Чтоб тебе, дорогая моя, подарить.



ГАРА КӨЗЛҮ НИКАРЫМ ВАР  
 Я ЧЕРНООКУЮ ИЗБРАЛ

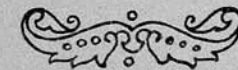
Andante

144

Мәним бу а — ләм ич — рә бир га — ра көз — лү ни — ка — рым вар,  
 ке — чә — күн — дүз фә — ра — ғын — да нә сәб — ри, нә  
 гә — ра — рым вар. гә — ра — рым вар. А — ман, а — ман.  
 а — ман, а — ман, я — рым а — ман, а — ман, а — ман!  
 Сә — ни шәһ — ла кө — зәл — ләр тәк эл и — чин — дә  
 се — вән чох — дур. Я — рым а — ман, а — ман, а — ман!

Мәним бу аләм ичрә бир гара көзлү никарым вар,  
 Кечә-күндүз фәрагында нә сәбри, нә гәрарым вар.  
 Аман, аман, аман, аман,  
 Ярым аман, аман, аман!  
 Сәни шәһла көзәлләр тәк  
 Эл ичиндә севән чохдур.  
 Ярым аман, аман, аман!

Я черноокою одну избрал, хоть и велик наш свет,  
 Ни днём, ни ночью — никогда покоя мне в разлуке нет.  
 Родная, пощади меня,  
 Страдаю, пощади меня.  
 Хоть много чернооких дев во всех концах моей страны,  
 Но почему-то все тебя, в тебя одну лишь влюблены.



ИСТӘКАНЫН САРЫСЫ  
ЖЁЛТЫЙ СТАКАН

145 *Moderato*

Не — та — ка — нын са — ры — сы, ай гыз, ай гыз, ай гыз.  
а — ман — дыр. Ич — дим гал — ды я — ры — сы, га — да —  
ны а — лым, ба — ла — ны а — лым.

Истәканын сарысы, ай гыз, ай гыз, ай гыз, амандыр.  
Ичдим галды ярысы, гаданы алым, баланы алым.

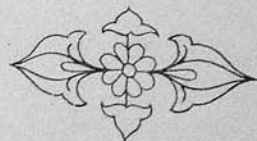
Арвадларын әри вар, ай гыз, ай гыз, ай гыз, амандыр.  
Гызларын да таңрысы, гаданы алым, баланы алым.

Истәканын ганлыдыр, ай гыз, ай гыз, ай гыз, амандыр.  
Әл вурма дәрманлыдыр, гаданы алым, баланы алым.

Әслими хәбәр алсан, ай гыз, ай гыз, ай гыз, амандыр.  
Әслим дә Ширванлыдыр, гаданы алым, баланы алым.

Взял стакан я жёлтый, песенку запел.  
Выпил половину, — больше не сумел.  
Есть отцы у девушек, есть у жён мужья,  
Лишь хожу по городу одиноко я.

Помоги мне, девушка, дай мне твой стакан.  
Влей в него ты снадобье от сердечных ран.  
Родина любимая. Милый мой Ширван, —  
Самая хорошая изо всех ты стран.



КӘЛ КӨРҮМ  
ПРИДИ

146 *Allegretto*

Кәл кө — рүм, кәл кө — рүм, ки — мин я — ры — сан?  
Ған — сы и — кид — лә — рин вә — фа — да — ры — сан?  
Ки — мә гәсд эт — ми — сән — ә — ли ган — лы — сан?  
Ай а — ла — көз ба — лам, ай гу — зу ба — лам.  
Ағ — ла, ба — лам, ағ — ла, кү — лүм! Ай — рыл — мы — сан  
я — рын йох, һеч бир вә — фа — да — рын йох.

Кәл көрүм, кәл көрүм, кимин ярысан?  
Ғансы икидләрин вәфадарысан?  
Кимә гәсд этмисән — әли ганлысан?

*Нәгәрат.*

Ай алакөз балам, ай гузу балам.  
Ағла, балам, ағла, күлүм!  
Айрылмысан ярын йох,  
Һеч бир вәфадарын йох.

Айрылыгдыр сәни бу һала салан,  
Бу дүняда йохдур дәрдинә галан.  
Эшг оду вар сәндә — нә билсин анан?

*Нәгәрат:*

Ай алакөз балам, ай гузу балам.  
Ағла, балам, ағла, күлүм!  
Айрылмысан ярын йох,  
Һеч бир вәфадарын йох.

Приди, скажи мне, чья возлюбленная ты,  
Кому верна, к кому летят твои мечты?  
Кого пленила ты и погубила ты?

*Припев:*

Что будешь делать ты с сердечною бедой?  
Плачь, сероглазая, и горе смой слезой.  
Рассталась с другом ты, и нет его с тобой.

В разлуке горькой ты не можешь не рыдать.  
О, кто на свете может скорбь твою понять?  
Огня любви твоей не видит даже мать.

*Припев:*

Что будешь делать ты с сердечною бедой?  
Плачь, сероглазая, и горе смой слезой.  
Рассталась с другом ты, и нет его с тобой.



## БАЗАРДА БАЛ ВАР, ЛАЙЛАЙ НА БАЗАРЕ

*Allegro*

147

Ба-зар-да бал вар, лай-лай. Ба-зар-да бал  
вар, лай-лай. Аг үз-дэ хал вар, лай-лай.  
Кет я-ра ял-вар, лай-лай. Кет я-ра ял-  
вар, лай-лай. Чэ-тин бир иш-дир, вай, вай.  
Кү-лүм-сэн, кэл мэнэ са-ры, кү-лүм-сэн, кэл  
мэнэ са-ры, ин-чит-мэ вэ-фа-да-ры,  
кэл бэ-ри дур, я-ны-ма кэл, дэр-дин ча-ны-ма. кэл.

Базарда бал вар, лайлай.  
Аг үздэ хал вар, лайлай.  
Кет яра ялвар, лайлай.  
Чэтин бир ишдир, вай, вай.  
Күлүмсэн, кэл мэнэ сары.  
Инчитмэ вэфадары,  
Кэл бэри дур, яныма кэл.  
Дэрдин чаныма, кэл.

На базаре мед душистый продают.  
На лице прекрасном родинки цветут.  
Ни о чём тебя просить не смею я, —  
Мне решиться трудно милая моя.  
Ты сама должна узнать меня вполне.  
Ты сама должна придти на помощь мне.  
Разве ты страданий сердца не поймёшь?  
Почему же ты ко мне не подойдёшь?



ЯД АЛДЫ МЭНИ  
ЧУЖОЙ ЖЕНИТСЯ НА МНЕ

Allegretto

148

Киш-ми-ри ша-лын ол-лам, дад ал-ды мэ-  
ни. Аг үз-дэ ха-лын ол-лам, яд ал-ды мэ-  
ни. А-на-ма ял-вар, ог-лан, дад ал-ды мэ-  
ни. Мэн сә-нин я-рын ол-лам, яд ал-ды мэ-  
ни. Да-дей, да-дей, да-дей, да-дей, дад ал-ды мэ-  
ни. Ал-ма-ды го-нум-гон-шу, яд ал-ды мэ-ни.

Кишмири шалын оллам,  
Дад алды мэни.  
Аг үздә халын оллам,  
Яд алды мэни.  
Анама ялвар, оглан,  
Дад алды мэни.  
Мэн сәнин ярын оллам,  
Яд алды мэни.  
Дадей, дадей, дадей, дадей  
Дад алды мэни.  
Алмады гонум-гоншу,  
Яд алды мэни.

Я шалью стать твоей могла бы,  
Но женится на мне чужой.  
Я родинкой твоей была бы,  
Чужой мечтает быть со мной.  
Проси же мать мою, любимый,  
А то он женится на мне.  
С тобой нас разлучат, любимый,  
В чужой я буду стороне.  
Увы, увы, любимый мой,  
Возьмёт меня себе чужой!



НЕЧӘ ГЫЙДЫН  
КАК ТЫ МОГ

Andante

149

Кә-лин, ке-дәк Хо-руз-лу-нун дү-зү-  
нә, дү-зү-нә, ай, күл-лә дә-йиб, У-рус-  
та-мын ди-зи-нә. А за-лым ог-лу, ай бей-дин ог-лу,  
сән не-чә гый-дын, У-рус-та-мы өл-дүр-дүн?  
Сән не-чә гый-дын, шам-чы-ра-ғы сән-дүр-дүн?

Кәлин, кедәк Хорузлунун дүзүнә, дүзүнә,  
Ай, күллә дәйиб, Урустамын дизинә.  
А залым оғлу, ай бейдин оғлу,  
Сән нечә гыйдын, Урустамы өлдүрдүн?  
Сән нечә гыйдын, шам-чырағы сөндүрдүн?

За мной к равнине Хорузлу, друзья мои, идёте прямо,  
Туда, где яростный свинец настиг бесстрашного Рустама;  
Эй, сын жестокого отца, сын подлеца, ведь ты, не воин,  
Как мог Рустама поразить своею пулею слепую,  
Как мог горящую свечу холодной погасить рукою?





ЭЙ БИВЭФА ЯР, СЭНИ  
О, ВЕРОЛОМНЫЙ ДРУГ

Moderato

150

Эй би - вә - фа яр, сә - ни,  
Фә - ләк гой - маз шад о - лум,

эй би - вә - фа яр, сә - ни не -  
фә - ләк гой - маз шад о - лум, бу

чә са - лым я - да мән... Не -  
фа - ни дүн - я - да мән. Бу

чә са - лым я - да мән...  
фа - ни дүн - я - да мән.

Эй бивэфа яр, сәни  
Нечә салым яда мән...  
Фәләк гоймаз шад олум,  
Бу фани дүняда мән.

Айры дүшдүм күлүмдән,  
Күлүмдән, бүлбүлүмдән,  
Бивэфа яр элиндән  
Кимә кедим дада мән...

Как вспоминать теперь тебя,  
О, друг мой вероломный?!  
Ты мне затмила, не любя,  
Весь этот мир огромный.

Я с нежной розой разлучён,  
Нет соловья со мною.  
Кто может слышать сердца стон?  
Кому печаль открою?



АҒАЧДА ЛЕЙЛӘК  
АИСТ НА ДЕРЕВЕ

Allegro

151

А - гач - да лей - ләк ю - ва бағ - лар, ке - дәр.

Ай гыз, се - вән оғ - лан һа - ра ағ - лар ке - дәр.

— Ағачда лейләк юва бағлар, кедәр.  
Ай гыз, севән оғлан һара ағлар кедәр.

— Мән сәнин ярын дейиләм, ай оғлан.  
Ай, бағчада барын дейиләм, ай оғлан.

— Алышдым яндым, хәбәрин йох сәнин.  
Ай, мөһри-вәфадан эсәрин йох сәнин.

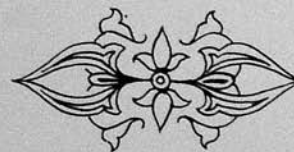
— Мән сәнин ярын дейиләм, ай оғлан.  
Ай, бағчада барын дейиләм, ай оғлан.

— Аист, свив гнездо на дереве, устремляет вдаль полёт.  
А куда влюблённый юноша с горестью своей пойдёт?

— Мне не быть твоей любимой, и к тебе я не приду.  
Вовсе я не плод, созревший для тебя в твоём саду.

— Я горю, я пламенею, я пылаю, как в огне.  
О зачем тебя, так нежно призываю я во сне?

— Мне не быть твоей любимой, и к тебе я не приду.  
Вовсе я не плод, созревший для тебя в твоём саду.



АЙ САРЫСАЧ  
ДЕВУШКА С ЗОЛОТЫМИ ЛОКОНАМИ

152 *Andante*

Мэн кә — лән — дә бә — нөв.  
шә — ләр күл и — ди, аһ чәк — мэк — дән  
ча — ван өм — рүм чү — рү — дү. Ай  
и — ма — ным, вай кү — ма — ным, ай  
са — ры — сач, вай гә — ләм — гаш.

Мэн кәләндә бөнөвшәләр күл иди,  
Аһ чәкмәкдән чаван өмрүм чүрүдү.

*Нәгәрат:*

Ай иманым, вай күманым,  
Ай сарысач, вай гәләмгаш.

Гурбан олум сәни доған аная,  
Сәни доғду, мәни салды бәлая.

*Нәгәрат:*

Гурбан олум ала көзүн шәстинә,  
Бал төкүлүб ал додағын үстүнә.

*Нәгәрат:*

Когда я пришёл, фиалки цвели, истомой весенней дыша,  
Но быстро состарилась от тоски моя молодая душа.

*Припев:*

О, голубая надежда моя, свежее, ясное утро весны —  
Как нарисованы брови твои, думы мои златокудрой полны.

Жертвою матери старой твоей стал я. Она не желала мне зла.  
Только, родив тебя, сердце моё вечным страданьям она обрекла.

*Припев:*

Жертвой сияющих глаз твоих стать я готов до конца своих дней,  
Благоуханные губы твои мёда вкуснее и мака алей.

*Припев:*



ТИРМӘ ШАЛЫМ  
ШАЛЬ

153 *Moderato*

Я — рым шәр\_бәт и — чиб\_дир, е — ри, я\_рым, һей, һей...  
Мә — ним — ки та ке — чиб\_дир, е — ри я\_рым, һей, һей...  
Ду — рум ба\_шы\_на тир\_мә ша\_лы са\_лым  
һей, һей. Ду — рум ба\_шы\_на  
на тир\_мә ша\_лы са\_лым һей, һей.

Ярым шәрбәт ичибдир,  
Ери, ярым, һей, һей...  
Мәнимки та кечибдир,  
Ери, ярым, һей, һей...  
Дурум башына тирмә  
Шалы салым һей, һей.

Возлюбленная выпила шербет.  
Иди же, милая, иди.  
Познал я счастья, но его уж нет.  
Иди же, милая, иди.  
Придёшь, — наброшу я, забыв печаль,  
На голову моей любимой шаль.



БАРАИ НАШЫ ЭЛИНДЭН  
МНЕ ПЛОХО ПРИШЛОСЬ

154 *Moderato*

Һа-рай на-шы э-лин-дэн.  
 ат ма-ла-шы э-лин-дэн.  
 Ис-тыг ши-ка-пәт эи-дәр.  
 кө-зүм я-шы э-лин-дэн.

Бараи наши элиндэн,  
 Атмаз дашы элиндэн.  
 Истыг шикапәт эйләр,  
 Көзүм яшы элиндэн.

Кечә узун, ай батмаз,  
 Дәрдиңдәр кечә ятмаз,  
 Мәним бу дәстә көңлүм  
 Дәрдин, гәмин азатмаз.

Гызыл күләм, гызыл күл,  
 Сән гызыл күл, мән булбүл,  
 Дуняча дәрдин олса  
 Дүшмән көрсән, еңә күл.

Плохо мне, друзья, пришлось  
 От тяжёлых юных кос.  
 До утра моя подушка  
 От горячих мокнет слёз.

Ночь длинна, луна блестит,  
 Кто страдает — ночь не спит.  
 На моём печальном сердце  
 Камень тигостный лежит.

Роза ты — других милей,  
 Я — влётный соловей.  
 В горе ты, но пред врагами  
 Показать его не смей.



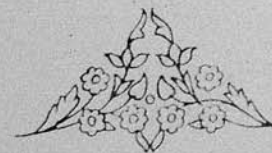
АЙРЫ ДҮШДҮМ  
Я РАЗЛУЧЁН

155 *Moderato*

Һәр тәрәф-дән бир сәс кә-лир, о сәс ү-рә-  
 йи-ми дә-лир. Мән ке-ди-рәм йо-лум да-г-дыр:  
 кәл, көр нә нәш'-ә-ли ча-г-дыр. Ах, о күл-дәр  
 нә кө-зәл-дир... Ай-ры дүш-дүм я-рым-дан.

Һәр тәрәфдән бир сәс кәлир,  
 О сәс үрәйими дәлир.  
 Мән кедирәм йодум дагдыр;  
 Кәл, көр нә нәш'әли чагдыр.  
 Ах, о күлләр нә көзәлдир...  
 Айры дүшдүм ярымдан.

Я слышу голос со всех сторон,  
 То-голос сердца, то-крови звон.  
 Вновь через горы лежит мой путь.  
 Как чист здесь воздух, как дышит грудь!  
 Цветы кивают со всех сторон...  
 Как жаль, что с милой я разлучён.



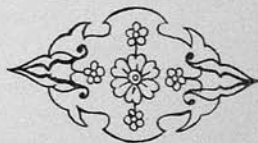
НАМƏРД ОҒЛАН  
НЕВЕРНЫЙ ЮНОША

156 *Allegretto*

О - тур - муш - дум эй - ван - да ай ог - лан,  
на - мәрд ог - лан. Я - рым га - лыб Шир - ван - да, ба - шы  
ба - ла - лы ү - рәк я - ра - лы, ай на - мәрд ог - лан.

Отурмушдум эйванда  
Ай оғлан, намәрд оғлан.  
Ярым галыб Ширванда,  
Башы бәлалы үрәк яралы,  
Ай намәрд оғлан.

На веранде я одна...  
Ах, ты друг непостоянный.  
Ты теперь в полях Ширвана.  
В голове моей туман,  
В сердце боль от тяжких ран...  
Ах, ты, друг непостоянный.



ЧАНЛАР ИЧИНДƏКИ ЧАНЫМ  
МОЯ ИЗБРАННИЦА

157 *Moderato*

Чан - лар и - чин - дө - ки ча - ным ай, ча - ным ай,  
сә - нин - дир, сә - нин - дир, ай за - лым.  
Гой - нун - да - кы бир чүт ба - рын эй, ба - рын эй,  
мә - ним - дир, мә - ним - дир, ай за - лым.  
А - ман, а - ман ай, га - шы ка - ман ай, кәл и - ма - на ай,  
дил - бил - мәз, сир - вер - мәз.

Чанлар ичиндәки чаным ай, чаным ай,  
Сәниндир, сәниндир, ай залым.  
Гойнундакы бир чүт барын эй, барын эй,  
Мәнимдир, мәнимдир, ай залым.

Аман, аман ай,  
Гашы каман ай,  
Кәл имана ай.  
Дилбилмәз,  
Сирвермәз.

Я тебе, моя избранница, пою,  
Принести тебе готов я жертву  
жизнь мою,  
О, жестокая!

Лишь бы пламенной мечты моей сады  
Подарили мне красот твоих плоды,  
О, жестокая!  
Чернобровая, пойми печаль мою,  
Ясноглазая, тебя одну пою.  
Знаю я, что ты и скрытна и горда,  
Тайну сердца сохраняешь ты всегда.



ИСТӘКАНЫН ДЕШИЛСИН  
РАЗБЕЙ СТАКАН

158 *Moderato*

Ис - тө - ка - нын де - шил - син, су - ю а - га  
тө - күл - сүн. Си - зин ба - гын мей - вә - си  
би - зин ба - га тө - күл - сүн. тө - күл - сүн.  
Эй, эй ди - ним, и - ма - ным. кәл, кәл,  
га - шы ка - ма - ным. кәл, кәл, ди - ним, и - ма - ным,  
кәл, кәл. га - шы ка - ма - ным, кәл, кәл!

Истәканын дешилсин,  
Сую ага төкүлсүн.  
Сизин багын мейвәсн  
Бизим бага төкүлсүн.

Эй диним, иманым, кәл, кәл,  
Гашы каманым, кәл, кәл,  
Диним, иманым, кәл, кәл,  
Гашы каманым, кәл, кәл!

Разбей стакан. В том нет беды.  
Пусть капли землю оросят,  
Пусть сада вашего плоды  
В наш перейдут тенистый сад.

О, приходи ко мне скорей.  
Мне мил изгиб твоих бровей.  
Мне мил изгиб твоих бровей.  
О, приходи ко мне скорей.



ДАҒЫСТАН  
ДАГЕСТАН

159 *Allegretto* *tr*

Да - гыс - тан даг е - ри - дир, Күр - чү - стан  
баг е - ри - дир; да - гыл - мыш Чар ба - за -  
ры. ай ба - лам, гыз - ла - рын бол е - ри - дир.

Дагыстан даг ери дир,  
Күрчүстан баг ери дир;  
Дагылмыш Чар базары, ай балам,  
Гызларын бол ери дир.

Папиросум яна-яна,  
Од дүшүб ширин чана;  
Сәни гоюб кедәрәм, ай гузум,  
Галарсан яна-яна.

Дагестан — это горное место.  
Славен Грузии сад повсеместно.  
Не исчезнет вовек Джарбазар  
Где живут молодые невесты!

Я свою папиросу зажгю.  
Пусть не гаснет в душе огонёк.  
Я оставляю тебя, я уйду,  
Буду я, как и ты, одинок.



БОЙНУНДА ВАР САРЫЛЫГ  
ЯНТАРЬ НА ШЕЕ

Allegretto

160

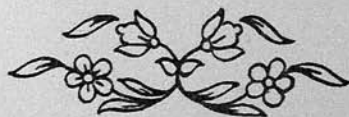
Бой - нун - да вар са - ры - лыг, нә я - ман о - лур  
ай - ры - лыг. Ө - зүн - дән кәл сән ин - чи - көр нә кү - нә  
га - лы - рыг. Һа - рай, кө - зәл, шән кә - лин,  
даг ба - шын - дан эн, кә - лин. Хәл - вәт - дә бир  
сө - зүм вар, сә - нә де - йим мән, кә - лин.

Бойнунда вар сарылыг,  
Нә яман олур айрылыг.  
Өзүндән кәл сән инчи —  
Көр нә күнә галырыг.

Һарай, көзәл, шән кәлин,  
Даг башындан эн, кәлин.  
Хәлвәтдә бир сөзүм вар.  
Сәнә дейим мән, кәлин.

Янтарная нитка вокруг шеи легла...  
О, как мне разлука с тобой тяжела!  
Уже я совсем выбиваюсь из сил,  
Взгляни, до чего меня скорбь довела!

Приди, любимая, опять,  
С горы спустись ко мне.  
Одно бы слово мне сказать  
Тебе наедине!



ХУМАР ОЛДУМ  
Я ОПЬЯНЕН

Allegretto

161

Мән кәл - ми - шәм сә - нә го - наг,  
я - рым, мә - нә бах, бах,  
кү - лүм, мә - нә бах, бах!  
Мә - нә би - шир - лин гәй - га - наг, я -  
рым, мә - нә бах, бах, наз - ла мә - нә бах,  
бах! Ху - мар ол - дум, ху - мар ол - дум, ху -  
мар ол - дум, ху - мар, яр. Ху -  
яр. Кә - тан көй - нәк, на - зик бә - дән  
көр - дүм, би - һал ол - дум, би - һал ол -  
дум, би - һал ол - дум, би - һал.



Мэн кэлмишэм сэнэ гонаг,  
Ярым, мэнэ бах, бах,  
Күлүм, мэнэ бах, бах!  
Мэнэ биширдин гайганаг,  
Ярым, мэнэ бах, бах,  
Күлүм, мэнэ бах, бах!  
Ярым, мэнэ бах, бах,  
Назла мэнэ бах, бах!

Хумар олдум, хумар олдум, хумар олдум, хумар, яр.  
Хумар олдум, хумар олдум, хумар олдум, хумар, яр.

Кэтан көйнэк, назик бэдэн  
Көрдүм, биһал олдум,  
Биһал олдум, биһал олдум, биһал.

Пришёл я в дом моей мечты,  
Родная, на меня взгляни.  
Меня попотчевала ты,  
О, роза, на меня взгляни.

Из полотна простая ткань  
Твой тонкий облежала стан.  
Увидев, чувств лишился я —  
Родная ласковее стань.



## ҲҮСНҮ БАҒЫНДА В САДУ КРАСАВИЦЫ

162 *Allegretto*

Һүс — нү ба — ғын — да кә — зә — сән, кү —  
лү — сүн — бүл дә — рә — сән, сән ки — ми бир кө —  
зә — ли, ба — ғын и — чин — дә кө — рә — сән. Ба —  
ха — сан лә' — ли — лә — би — нә, о — ла — сан  
мәс — ти — ху — мар, де — йә — сән, бир бе —  
лә иш — рәт о — ла — маз кәр — кө — рә — сән.

Ҳүснү бағында кәзәсэн, күлү-сүнбүл дәрәсэн,  
Сән кими бир көзәли, бағын ичиндә көрәсэн.  
Бахасан лә'ли-ләбинә, оласан мәсти-хумар,  
Дейәсэн, бир белә ишрәт оламаз кәр-көрәсэн.

Гулять бы мне в саду тенистом, срывая вешние цветы,  
И вдруг красавицу увидеть, и вдруг узнать, что это ты,  
И всё глядеть, не отрываясь, на это ясное лицо...  
Пусть это всё мне только снится  
Но явь прекраснее мечты.



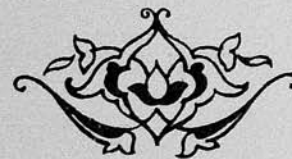
ГАРАБАҒЫН ЙОЛЛАРЫНА ДҮШӘЙДИМ  
Я В КАРАБАХ НАЙДУ ПУТИ

163 *Andantino*

Нах-чы-ва-нын кә-ди-йин-дән а-  
шәй — дым. дым. Га-ра-ба-ғын,  
ай Га-ра-ба-ғын йол-ла-ры-на дү-  
шәй — дим. Я-рым-и-лән, я-рым-и-лән  
бир кө-рү — шәй — дим.  
А-ман, а-ман. ай Кә-рәм га-чаг,  
а-ман, а-ман, я-рым а-ман, һа-мы-дан  
го — чаг.  
А-ман, а-ман, я-рым а-ман, һа-мы-дан  
го — чаг.

Нахчыванын кәдийиндән ашайдым.  
Гарабағын, ай Гарабағын йолларына дүшәйдим.  
Ярымилән, ярымилән бир көрүшәйдим.  
Аман, аман, ай Кәрәм гачаг,  
Аман, аман, ярым аман, һамыдан гочаг.

Нахичеванский перевал должна я перейти.  
Должна искать я в Карабах ближайшие пути,  
Чтобы с любимым говорить, любимого найти.  
Качак Керем смелее всех,  
Он самый храбрый человек.





АЙ ДИЛБЭР  
О, ДИЛЬБЭР\*

164 *Moderato*

Е — ри — ха, е — ри — ха, күс — мү —  
Ай — ры — лыг шэј — бэ — тин ич — ми —  
шэм сэн — дэн, ай дил-бэр, чан, ай дил — бэр.  
шэм сэн — дэн, ай дил-бэр, чан, ай дил — бэр.

\* Дильбэр — синоним слов: любимая, красавица

Ери ха, ери ха, күсмүшэм сэндэн,  
Ай дилбэр, чан, ай дилбэр.  
Айрылыг шэрбэтин ичмишэм сэндэн,  
Ай дилбэр, чан, ай дилбэр.

Сэн бир сэрв агачы, мэн бир көпэрчин,  
Ай дилбэр, чан, ай дилбэр.  
Эзэл гонмуш идим, учмушам сэндэн,  
Ай дилбэр, чан, ай дилбэр.

Кедирэм, кедирэм хабэрин олсун,  
Ай дилбэр, чан, ай дилбэр.  
Күмүш пиялэлэр мей илэ долсун,  
Ай дилбэр, чан, ай дилбэр.

Уйди, оставь, ведь в ссоре я с тобой,  
О ты, дильбэр, моя дильбэр.  
Уж выпил я шербет разлуки злой,  
О ты, дильбэр, моя дильбэр.

Ты — тополь, я — как голубь был, поверь,  
О ты, дильбэр, моя дильбэр,  
Сидел в ветвах и улетел теперь,  
О ты, дильбэр, моя дильбэр.

Приду ль, уйду ль — ты знать должна о том,  
О ты, дильбэр, моя дильбэр,  
Пусть пиялы наполнятся вином,  
Моя дильбэр, моя дильбэр.



ӨЛҮРЭМ, АЙ ЭЛЛЭР ГЫЗЫ  
АХ, ДЕВУШКА, Я УМИРАЮ

165 *Allegro moderato*

Чин — ни ту-ман выз-вы-зы, ө — лү-рэм, ай эл —  
лэр гы-зы, до-даг-ла-ры, я — на-гы, ла-лэ ки — ми  
гыр — мы-зы. Ө — лү-рэм, ай эл — лэр гы-зы. я-нырам, ай эл —  
лэр гы-зы, ө — лү-рэм, ай эл — лэр гы-зы.

Чинни туман выз-вызы,  
Өлүрэм, ай эллэр гызы,  
Додаглары, янагы,  
Лалэ кими гырмызы.

*Нэгэрат:*

Өлүрэм, ай эллэр гызы,  
Янырам, ай эллэр гызы,  
Өлүрэм, ай эллэр гызы.

Архалыгын үчдүмү?  
Бафтасы күмүшдүмү?  
Башында шал бадамы,  
Мэн аларам гаданы.

*Нэгэрат:*

Өлүрэм, ай эллэр гызы,  
Янырам, ай эллэр гызы,  
Өлүрэм, ай эллэр гызы.

Цветами расшита юбка твоя,  
Приди, умираю, голубка моя.  
Губы твои мака пьяней,  
Щеки твои маков алей.

*Припев:*

В пламени жарком сгораю я,  
Жизнь лишь в тебе... Умираю я.  
Слышишь меня?... Умираю я.

Наряден ли архалук у тебя?  
Отделаны ли серебром края?  
Миндалевиден узор витой?  
Будет ли жребий завиден мой?

*Припев:*

В пламени жарком сгораю я,  
Жизнь лишь в тебе... Умираю я.  
Слышишь меня?... Умираю я.



ПИНЭЧИ МЭНЭМ  
БАШМАЧНИК

166 *Andante*

Пи — нэ — чи мэ — нэм, пи — нэ — чи мэ — нэм,  
иш — лэ — ма — сэм ма — да — рым кеч —  
мир, ай а — ман. Бу гы — шы бур да,  
бу гы — шы бур — да, гыш — ла — ма — сам  
ма — да — рым кеч — мир, ай а — ман.

Пинэчи мэнэм, пинэчи мэнэм,  
Ишлэмэсэм мэдарым кечмир, ай аман.  
Бу гышы бурда, бу гышы бурда,  
Гышламасам мэдарым кечмир, ай аман.

Ведь я башмачник, простой башмачник.  
Не заработал — лишён всего.  
Ужель за зиму, за эту зиму,  
Не заработать мне ничего?!



МЭНИ ДӨВРИ-ФЭЛӘК ГОЙМУШ  
СУДЬБА ПРЕВАТИЛА В СКИТАЛЬЦА МЕНЯ

167 *Andantino*

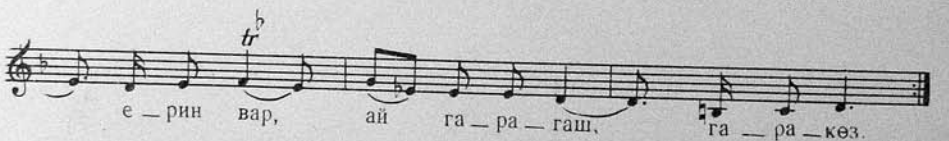
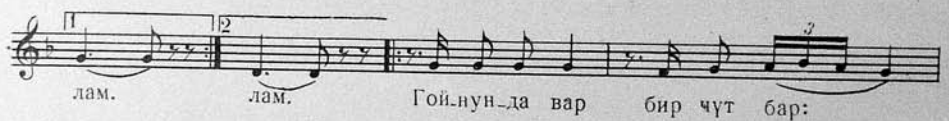
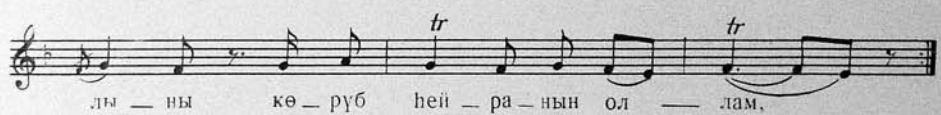
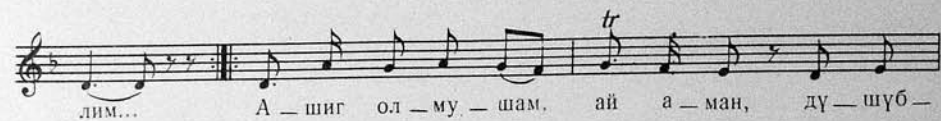
Мэ — ни дөв — ри — фэ — ләк  
гой — муш би — я бан — лар —  
да а — ва — рә, би — я —  
бан — лар да а — ва — рә. һә — би —  
бим, кәл, тә — би — бим, кәл, гә — ми —  
һич — рә э — дәк ча — рә,  
гә — ми — һич — рә э — дәк ча — рә.

Мэни дөври-фэләк гоймуш  
Биябанларда аварә.  
Һәбибим, кәл, тәбибим, кәл,  
Гәми-һичрә эдәк чарә.

Судьба превратила в скитальца меня.  
Брожу по пустыне, разлуку кляня.  
Приди, дорогая!.. Будь чутким врачом.  
Вдвоём от печали мы средство найдём.



СЕВКИЛИ ЯР  
ЛЮБИМАЯ



Севкили ярым, бахышын алыр чанымы, нейлим...  
Ашиг олмушам, ай аман, дүшүбдүр сәнә мейлим.  
Аг бухагда халыны көрүб һейранын оллам,  
Кәл мәни гонаг эйлә, көзәл, гурбанын оллам.  
Гойнунда вар бир чүт бар: бири һейва, бири нар.  
Көзүм үстә ерин вар, ай гарагаш, гаракөз.

Мне душу жгут твои глаза, что делать мне с собой?  
Любовь свела меня с ума, к тебе стремлюсь мечтой.  
Увижу родинку у рта—и весь горю, как от огня.  
Я рвусь к тебе, живу тобой, хоть в гости позови меня.  
Плоды ты носишь на груди: один—айва, другой—гранат.  
О, чернбровая моя, я всё отдам за нежный взгляд.



АБЫ-ЯШЫЛА БҮРҮНҮР  
ТЫ ОДЕТА В ЗЕЛЁНОЕ

Moderato

169

А — бы — я — шы — ла      бү — рү — нүр,      ба — лам,  
Ел — ву — рур,      сн — нән      кө — рү — нүр,      ба — лам,  
я — рын да — лын — ча      сү — рү — нүр,  
Сә — ни      я — на — сан,      ай      гыз!

Я — рын да — лын — ча      сү — рү — нүр,      А — па — рыр — лар сә — ни  
Бир — чә — дә — нә — сән,      ай      гыз!

хан я — ны — на,      ба — ла,      бәй я — ны — на,      мә — ни да — на — сан,  
ай      гыз!      Бир — чә — дә — нә — сән,      ай      гыз!

Абы-яшыла бүрүнүр, балам,  
Ярын далынча сүрүнүр.  
Ел вурур, синән көрүнүр, балам,  
Сәни янасан, ай гыз!  
Бирчэдәнәсэн, ай гыз!  
Апарырлар сәни хан янына, бала, бәй янына,  
Мәни данасан, ай гыз!  
Бирчэдәнәсэн, ай гыз!

Вся в зелёном, ты проходишь предо мной,  
Ветерок играет кофточкой цветной.  
Я иду, печальный, следом за тобой.  
Я опять горю, как от огня!  
Ты одна на свете у меня.  
К хану старому тебя сейчас ведут.  
Верно, скоро позабудешь ты меня...  
Ты одна на свете у меня.



ТИФЛИСИН ЙОЛЛАРЫ  
ДОРОГИ ТИФЛИСА

Moderato

170

Тиф — ли — син йол — ла — ры даш — ды,  
мә — ним я — рым      гә — ләм — гаш — ды,  
Һа — ны мә — ним      на — дан я — рым,  
гаш — кө — зүн      ой — на — дан я — рым?

Тифлисин йоллары дашды,  
Мәним ярым гәләмгашды.

*Нәгәрат:*

Һаны мәним надан ярым,  
Гаш-көзүн ойнадан ярым?

Тифлисин йоллары хурма,  
Яр сачлары бурма-бурма.

*Нәгәрат:*

Һаны мәним надан ярым,  
Гаш-көзүн ойнадан ярым?

Тифлисин йоллары пүстә,  
Ярым кәлсин, көзүм үстә.

*Нәгәрат:*

Һаны мәним надан ярым,  
Гаш-көзүн ойнадан ярым?

Дороги Тифлиса покрыты камнями.  
Мне так одиноко. Не сплю я ночами.

*Привет:*

О, где ты, любимый? Себя не таи!  
Где ясные очи, где брови твои?

Дороги Тифлиса хурмой обрастают.  
У милого кудри как уголь сверкают.

*Привет:*

О, где ты, любимый? Себя не таи!  
Где ясные очи, где брови твои?

Дороги Тифлиса в зелёных фисташках.  
В разлуке с любимым мне горько и тяжко.

*Привет:*

О, где ты, любимый? Себя не таи!  
Где ясные очи, где брови твои?



ЯГУТ ЙЭМЭНИ НЕЙЛЭР  
НА ЧТО ЙЕМЕНУ ЯХОНТ

171 *Andantino*

Я\_гут йэ\_мэ\_ни ней\_лэр, өр\_дэк чэ\_мэ\_ни ней\_лэр?  
Сэн тэк бой\_лу, бу\_хун\_лу, балам, сэр\_ви, сэ\_мэ\_ни ней\_лэр?  
Кэл, кэл, а\_һу ба\_ла\_сы, у\_ча даг\_лар га\_ла\_сы.  
Дэс\_мал кэ\_тир, күл а\_пар, хэл\_вэ\_тэн баг а\_ра\_сы.

Ягут йэмэни нейлэр,  
Өрдэк чэмэни нейлэр?  
Сэнтэк бойлу, бухунду, балам,  
Сэрви, сэмэни нейлэр?

*Нэгэрат:*

Кэл, кэл, аһу баласы,  
Уча даглар галасы.  
Дэсмал кэтир, күл апар,  
Хэлвэтэн баг арасы.

Даглар башы түтүндүр,  
Кимин багры бүтүндүр?  
Эйил үзүндөн өлүм, балам,  
Дүня өлүм-итимдир.

*Нэгэрат.*

На что Йемену нужен яхонт?  
Над полем утке ли парить?  
Тебе ли, кипарисостанной,  
У неба грации просить?

*Припев:*

Приди, джейран мой дорогой,  
И прихвати платок цветной,  
Когда пройдёшь тенистым садом,  
Ты унесёшь цветы с собой.

Вершины снежных гор туманны.  
Чьё сердце избежала раны?  
Дай нежно в щёку поцелую,  
Ведь будет час—как все, умру я.

*Припев.*



МЭН КЕДИРЭМ ЗЭНКИЛАНА  
Я ЕДУ В ЗАНГЕЛАН

172 *Andantino*

Мэн ке\_ди\_рэм Зэн\_ки\_ла\_на, ай а\_на, а\_на,  
гал я\_на\_я\_на, ке\_ди\_рэм а\_хы, ке\_ди\_рэм а\_хы.  
Шух, га\_ра\_бир\_чэк ог\_ла\_на, ай а\_на, а\_на,  
гал я\_на\_я\_на, ке\_ди\_рэм а\_хы, ке\_ди\_рэм а\_хы.  
Сэн\_дэн ү\_зүл\_дү\_эл\_лэ\_рим, баг\_ча\_да гал\_  
ды күл\_лэ\_рим, лал о\_ла\_чаг бүл\_бүл\_лэ\_рим.

Мэн кедирэм Зэнкилана,  
Ай ана, ана, гал яна-яна,  
Кедирэм ахы, кедирэм ахы.  
Шух, гарабирчэк оглана,  
Ай ана, ана, гал яна-яна,  
Кедирэм ахы, кедирэм ахы.  
Сэндэн үзүлдү эллэрим,  
Багчада галды күллэрим,  
Лал олачаг бүлбүллэрим.

Я уезжаю, мама, в Зангелан.  
Я еду с мужем. Надо нам расстаться.  
Он так кудряв, так строен гибкий стан.  
Прощай, о мама... Ты должна остаться.  
В моём саду цветы теперь увянут,  
И соловьи петь без меня не станут.



ГЫЗЫМ  
ДОЧКА

173 *Andantino*

— Гызым, сәни чо-ба-на ве-ри-рәм.. Йох, дә-дә ча-ным,  
йох, йох! Гызым, сә-ни чо-ба-на ве-ри-рәм.. Йох, дә-дә ча-ным,  
йох, йох! Чо-бан ке-дәр го-ю-на, ба-шым дү-шәр  
о-ю-на... — Йох, дә-дә ча-ным, йох, йох! йох, йох!

— Гызым, сәни чобана верирәм.  
— Йох, дәдә чаным, йох, йох!  
Чобан кедәр гоюна,  
Башым дүшәр оюна..  
Йох, дәдә чаным, йох, йох!

— Гызым, сәни ашыга верирәм.  
— Вер, дәдә чаным, вер, вер!  
Ашыг биләр гәдрими,  
Яхшы тапдын фәндими.  
Вер, дәдә чаным, вер, вер!

— Дочка, пойдёшь ли за чобана? Выдать тебя? Отвечай!  
— За чобана? Нет! Не хочу! Родимый, не отдавай!  
Будет чобан 1 асти овец,  
Что ему дела ь со мной, отец?!  
За чобана? Нет! Не хочу!

— Дочка, а за ашуга пойдёшь? Выдать тебя? Отвечай!  
— Что? За ашуга? Пойду, пойду! Родимый, скорей отдай!  
В песнях меня воспоёт ашуг.  
Как хорошо ты придумал вдруг.  
Я за ашуга пойду, пойду! Родимый, скорей отдай!



КЭЛМЭДИ ЯР  
ВОЗЛЮБЛЕННАЯ НЕ ПРИШЛА

174 *Moderato*

Сүб — һә тәк чәк — ми — шәм ин — ти —  
за — рын, эш — гин — дән ол — му — шам  
би — гә — ра — рын, кәл, кө — рүм  
у — заг — дан күл ча — ма — лын,  
кәл — мә — дин, кәл — мә — дин, кәл — мә —  
дин, яр. яр. яр.

Сүбһә тәк чәкмишәм интизарын,  
Эшгиндән олмушам бигәрарын,  
Кәл, көрүм узагдан күл чамалын,  
Кәлмәдин, кәлмәдин, кәлмәдин, яр.

Тебя прождал я до зари, сжигаемый тоской,  
Всю ночь пыдал—боюсь, к утру увидишь пепел мой,  
О, дай хоть издали взглянуть на образ дорогой—  
Возлюбленная не пришла, о горе, не пришла!



КЭЛ МЭНИ АЛДАТМА  
НЕ ВВОДИ МЕНЯ В ОБМАН

175 *Largo*

Кэл мэ — ни ал — дат — ма, кө — зэл,  
бах мэ — нэ, гаш — кө — зүн ой — нат — ма,  
кө — зэл, бах мэ — нэ. Гаш — кө —  
зүн ой — нат — ма, кө — зэл, бах мэ —  
нэ. Гой до — ла — ным ба — шы —  
на пэр — ва — нэ тэк, сал — ма  
мэ — ни чөл — лэ — рэ ди — ва — нэ тэк.  
Сал — ма мэ — ни чөл — лэ — рэ ди — ва — нэ тэк.

Кэл мэни алдатма, көзэл, бах мэнэ,  
Гаш-көзүн ойнатма, көзэл, бах мэнэ.

*Нэгэрат:*

Гой доланым башына пэрванэ тэк,  
Салма мэни чөллэрэ диванэ тэк.

Назлы никарым, эй эзизим, мэни  
Бир сөзэ кэл сатма, көзэл, бах мэнэ.

*Нэгэрат:*

Гой доланым башына пэрванэ тэк,  
Салма мэни чөллэрэ диванэ тэк.

Зачем вводить меня в обман? Взгляни-ка на меня.  
Пуškai от глаз уйдёт туман. Взгляни-ка на меня.

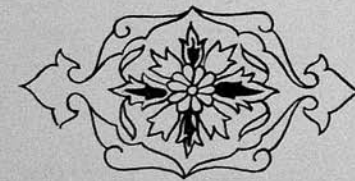
*Припев:*

На твой огонь, как бабочке, мне хочется лететь.  
Не дай степным бродягою бесславно умереть.

Ты хороша, твой гибок стан. Взгляни-ка на меня.  
Не наноси мне новых ран. Взгляни-ка на меня.

*Припев:*

На твой огонь, как бабочке, мне хочется лететь.  
Не дай степным бродягою бесславно умереть.



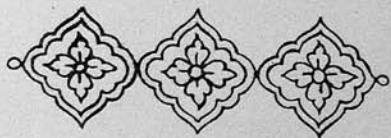
ГАШЫН АРАСЫНДА  
МЕЖДУ БРОВЕЙ

176 *Allegretto*

Гашын а-ра-сын — да ха-лын, нэ кө-зөл-дир күл  
 ча-ма-лын, бас нэ-дир сә-нин хә-я — лын?  
 За-лым ты-зы, ян — дым а-хы, һәр гә-мә да-ян—  
 дым а — хы. Мән ки, чан а — лан де — йи — ләм,  
 мән ки, чан а — лан де — йи — ләм, сән ки, чан а — лан —  
 сан а — хы, һәр гә — мә да — ян — дым а — хы.

Гашын арасында халын,  
 Нэ көзөлдир күл чамалын.  
 Бас нэдир сәнин хәялин?  
 Залым тызы, яндым ахы,  
 Һәр гәмә даяндым ахы.  
 Мән ки, чан алан дейиләм,  
 Мән ки, чан алан дейиләм,  
 Сән ки, чан алансан ахы,  
 Һәр гәмә даяндым ахы.

Как прекрасна родинка меж твоих бровей,  
 Глаз других не знаю я ярче и светлей.  
 Что ты хочешь, милая-объясни скорей.  
 О, жестокая нет больше сил терпеть,  
 Столько дней я не могу в огне гореть!  
 Никому я в мире смерти не желал —  
 Чем же я виновен нынче пред тобой?  
 Ты меня на муки, гибель обрекла —  
 Не могу я пытки выдержать такой!



АРАНДА ГАЛДЫМ  
ОСТАЛАСЬ НА РАВНИНЕ

177 *Allegro*

А-ран-да гал-дым, ай нә-нә, һәс-рәт-дән ян-дым, ай нә-нә.  
 Мә-ни да-га көн — дәр, чи-йә-лә-йә көн — дәр.  
 Мә-ни да-га көн-дәр, ай нә-нә, чи-йә-лә-йә көн — дәр.

Аранда галдым, ай нәнә,  
 Һәсрәтдән яндым, ай нәнә.  
 Мәни дага көндәр,  
 Чийәләйә көндәр.  
 Мәни дага көндәр, ай нәнә,  
 Чийәләйә көндәр.

Аранда бишдим, ай нәнә,  
 Дилләрә дүшдүм, ай нәнә.  
 Мәни дага көндәр,  
 Чийәләйә көндәр.  
 Мәни дага көндәр, ай нәнә,  
 Чийәләйә көндәр.

На равнине я осталась, мама,  
 От тоски я исстрадалась, мама.  
 В горы ты пошли меня скорее,  
 Там, наверно, земляника зреет.  
 В горы ты пошли меня скорее,  
 Там, наверно, земляника зреет.

Я сгораю тут от зноя, мама,  
 Все смеются надо мною, мама.  
 В горы ты пошли меня скорее,  
 Там, наверно, земляника зреет.  
 В горы ты пошли меня скорее,  
 Там, наверно, земляника зреет.





ГЫЗЫЛ КҮЛ  
РОЗА

Moderato

178

Гызыл күл-сән бу - та-сан, ба-лам, мә-ни сал-ма о - да сән;  
мән о күл-дән де - йи-ләм, ба-лам, ий - лә - йә - сән а - та-сан.

Гызыл күлсән бутасан, балам,  
Мәни салма ода сән;  
Мән о күлдән дейиләм, балам,  
Ийләйәсэн атасан.

Гызыл күл дән-дән олду, балам,  
Дәрмәдим дән-дән олду;  
Мән сәндән айрылмаздым, балам,  
Айрылыг сәндән олду.

Ты говоришь, что роза я.  
В огне душе гореть невмочь.  
Да, роза я, но я не дам  
Сорвать меня и бросить прочь.

За розой роза отцвела.  
Так разлучились мы с тобой.  
Но я не бросил бы тебя.  
Разлуке нашей-ты виной.



ЭЛЛӘРӘ ДӘ ВЕР  
ПУСТЬ БУДУТ ТАКИЕ У ВСЕХ

Andante

179

Ша - ма - хы - нын Чу - хур - юр -  
ду... Эл - ләр а - ла -  
чы - ғын гур - ду, тә - зә - кә - лин  
сүбһ - дән дур - ду, оғ - лун ал -  
ды, лай - лай чал - ды.  
А тан - ры, бун - дан беш дә - нә дә вер  
көй - дә у - чан гуш - ла - ра да вер, га - ры - мыш го - чал -  
мыш - ла - ра да вер, э - вин - дә гал - мыш - ла - ра да вер.

Шамахинын Чухурюрду...  
Эллэр алачыгын гурду,  
Тазэкэлин сүбдэн дурду.  
Оглун алды, лайлай чалды.

*Нәгәрат:*

А танры, бундан беш дәнә дә вер:  
Көйдә учан гушлара да вер,  
Гарымыш-гочалмышлара да вер,  
Эвиндә галмышлара да вер.

Гарабагын яйлагында,  
Шәкинин күллү багында,  
Тазэкэлин сүбһ чагында  
Оглун алыр, лайлай чалыр.

*Нәгәрат:*

А танры, бундан беш дәнә дә вер:  
Көйдә учан гушлара да вер,  
Гарымыш-гочалмышлара да вер,  
Эвиндә галмышлара да вер.

Возле Шемахи, где Чухур-юрт,  
Белые шатры кругом встают.  
Песню колыбельную свою  
Молодая мать поёт над сыном.

*Припев:*

Пусть будет пять таких, как мой,  
У всех ширококрылых птиц,  
У старцев с головой седой,  
У засидевшихся девиц.

На твоих эйлагах, Карабах,  
И в Шекинских солнечных садах.  
Мать, качая сына на руках,  
Песню на заре поёт над сыном.

*Припев:*

Пусть будет пять таких, как мой,  
У всех ширококрылых птиц,  
У старцев с головой седой,  
У засидевшихся девиц.



БУДУР, БИР ЧҮТ ГАРА КӨЗ  
ВОТ ПАРА ЧЁРНЫХ ГЛАЗ

*Allegro con moto*

180

Бу-дур, бир чүт га-ра көз ча-ны-мы ал-ма-га кә-лир,  
би-риси) гол-ла-рын а-чыб бой-ну-ма сал-ма-га кә-лир,  
би-ри-си гәм-гүс-сә и-лә көн-лү-мү чал-ма-га кә-лир.  
Аг-ды бу-ха-гы Күл-лү-нүн, ях-шы-ды ча-гы Күл-лү-нүн,  
күн ки-ми и-шыг ве-рир ай-на бу-ха-гы Күл-лү-нүн.

Будур, бир чүт гара көз чанымы алмага кәлир,  
Бириси голларын ачыб бойнума салмага кәлир.  
Бириси гәм-гүссә илә көнлүмү чалмага кәлир.

*Нәгәрат:*

Агды бухагы Күллүнүн,  
Яхшыды чагы Күллүнүн,  
Күн кими ишыг верир  
Айна бухагы Күллүнүн.

Бириси тез гайыдачаг, бириси галмага кәлир,  
Бириси голларын ачыб бойнума салмага кәлир,  
Бириси гәм-гүссә илә көнлүмү чалмага кәлир.

*Нәгәрат:*

Вот они, эти чёрные очи, что за жизнью моею пришли...  
То ли, руки раскрыв мне навстречу, вы обвить мою шею пришли.  
То ли, душу ужалив тоскою, вы сегодня за нею пришли?

*Припев:*

Шея бела у Гюлли,  
Нежно тело у Гюлли.  
Словно, солнце заблестела  
Шея бела у Гюлли.

То ль покинуть без жалости, то ли слиться с жизнью моею пришли.  
То ли, руки раскрыв мне навстречу, вы обвить мою шею пришли,  
То ли, душу ужалив тоскою, вы сегодня за нею пришли.

*Припев:*



АЛТЫМДА МАЙДАН  
Я КОНЯ ВЕЛА

181 *Allegro*

Ал\_тым\_да май\_дан, ке\_чир\_дим чай\_дан,  
гыр\_мы\_зы фай\_дан ту\_ман ал\_мә\_нә.  
Ке\_йим до\_ла\_ным, наз ве\_рим сә\_нә,  
ке\_йим сал\_ла\_ным, сән дә бах мә\_нә.

Алтымда майдан, кечирдим чайдан,  
Гырмызы файдан туман ал мәнә.  
Кейим доланым, наз верим сәнә,  
Кейим салланым, сән дә бах мәнә.

Әлиндә сазы, эйләмә назы,  
Күллү ганозу, көйнәк ал мәнә.  
Кейим доланым, наз верим сәнә,  
Кейим салланым, сән дә бах мәнә.

Я коня вела, реку вброд прошла...  
Ты купи мне шёлк, чтоб я в нём пришла.  
Наряжусь, пройдуся я при свете дня,  
Не сведёшь очей ты тогда с меня.

Держишь ты сейчас равнодушно саз...  
Ты канаус мне подари сейчас,  
Наряжусь, пройдуся я при свете дня,  
Не сведёшь очей ты тогда с меня.



КӨНЛҮМ ЭЛӘ ПУНЬАНДЫР  
СЕРДЦЕ СКРЫТНО

182 *Andante*

Көн\_лүм э\_лә пун\_һан\_дыр  
ал күл\_ләр а\_ра\_сын\_да, ша\_нә кө\_  
зи\_бән тап\_маз, эй яр, иүз мин\_ләр  
а\_ра\_сын\_да, иүз мин\_ләр  
а\_ра\_сын\_да. Мәс\_га\_нә  
ху\_мар көз\_ләр һәр\_дән мә\_  
нә наз эй\_ләр. Гал\_дыг нә  
я\_ман ер\_дә, эй вай, дәр\_д\_ли\_ләр  
а\_ра\_сын\_да, дәр\_д\_ли\_ләр  
а\_ра\_сын\_да.



Көнлүм элэ пүнһандыр ал күллэр арасында,  
Шанэ кэзибэн тапмаз, эй яр, йүз минлэр арасында.  
Мэстанэ хумар көзлэр һардэн мэнэ наз эйлэр.  
Галдыг нэ яман ердэ, эй вай, дэрдлилэр арасында.

Сердце скрытно. И порою,  
Как и сердце, скрытен я.  
Если я от взоров скроюсь,  
Не найдёт никто меня.  
Среди сотни тысяч равных  
Трудно отыскать меня!  
Опьяняющие очи  
Жгут своей игрой меня.  
Очи тёмные, хмельные  
Всё меня зовут, зовут...  
В этом крае все такие,  
Все несчастные живут.



ДИЛБЭР  
КРАСАВИЦА

Moderato

183

Эй дил - бэ - рим ди - ли - нэ, эи дил - бэ - рим  
Бу а - ши - ги - мис - ки - нэ, бу а - ши - ги -

ди - ли - нэ, ай дил - бэр,  
мис - ки - нэ, ай дил - бэр,

ай дил - бэр, ай дил - бэр. Бир бу - сә вер,  
ай дил - бэр, ай дил - бэр. Эб - ру - кә - ман,

ал ча - ным, дил - бэр - чан, дил - бэр - чан  
ай дил - бэр, дил - бэр - чан, дил - бэр - чан.

Эй дилбэрим дилинэ, эй дилбэрим дилинэ,  
Ай дилбэр, ай дилбэр, ай дилбэр.  
Бу ашиги-мискинэ, бу ашиги-мискинэ,  
Ай дилбэр, ай дилбэр, ай дилбэр.  
Бир бусә вер, ал чаным, дилбэрчан, дилбэрчан,  
Эбру-кәман, ай дилбэр, дилбэрчан, дилбэрчан.

Жду и жду я слова благосклонного,  
О красавица моя.  
Пожалей, красавица, влюблённого,  
О красавица моя.  
Поцелуй мне подари, красавица,  
О красавица моя.  
А взамен хоть жизнь бери, красавица,  
О красавица моя.



ДЕДИМ, БИР БУСЭ ВЕР  
ДАЙ ПОЦЕЛУЙ МНЕ

*Allegretto*

184

Де — дим: „Бир бу — сә вер, бир бу — сә вер,  
ха — ным, а — ман — дыр“, де — ди: „Вер — мә — рәм“. Де — ди:  
„Вер — мә — рәм, вер — мә — рәм, вер — мә — рәм, вер — мә — рәм,  
на — лым я — ман — дыр“, де — ди: „Вер — мә — рәм,  
вер — мә — рәм, мә — кәр та — лан — дыр“? Де — дим:  
„Кәл я — ны — ма, кәл я — ны — ма, га — дан ча — ны —  
ма“. Де — дим: „Кәл я — ны — ма, кәл я — ны — ма,  
га — дан ча — ны — ма“. Де — ди: „Кәл — мә — рәм;  
кәл — мә — рәм, мә — кәр за — ман — дыр? Де — ди:  
„Кәл — мә — рәм, кәл — мә — рәм, на — лым я — ман — дыр“.

Дедим: „Бир бусэ вер, бир бусэ вер, ханым, амандыр“,  
Деди: „Вермэрэм“. Деди: „Вермэрэм, вермэрэм,  
Вермэрэм, вермэрэм, налым ямандыр“,  
Деди: „Вермэрэм, вермэрэм, мəkэр таландыр“?

Дедим: „Кәл яныма, кәл яныма, гадан чаныма“,  
Дедим: „Кәл яныма, кәл яныма, гадан чаныма“,  
Деди: „Кәлмэрэм“. Деди: „Кәлмэрэм, кәлмэрэм, мəkэр замандыр“,  
Деди: „Кәлмэрэм, кәлмэрэм, налым ямандыр“.

„Дай поцелуй мне“, -сказал я милой „Ведь ты мой свет“,  
„Не дам“ -сказала „не дам“ -сказала, -„охоты нет“.  
Ты, видно, хочешь грабёж устроить, сорвать запрет...  
Сказал: „Приблизься ко мне, приблизься хотя бы на шаг“.  
„Не жди“, -сказала, -„не жди“, -сказала, -„не будет так“.  
„Не жди“, сказала, -„сейчас не время, вот мой ответ“.  
Сейчас не время, да и, признаться, желанья нет“.



ЕНЭ, ЯРЭБ  
СНОВА, О ТВОРЕЦ

185 *Andante*

Е — нэ, я — рэб нэ гэм —  
кин — дир, мэ — ним дил — шад  
о — лан көн — лүм. Рү — му —  
зи эш — ги — дэн — а — каһ  
о — луб, ус — тад о — лан  
көн — лүм. һэ — ми — шэ бэд ке — чир  
пэ — ри — шан ол — ду эһ —  
һа — лым, Ә — ри — ди мум —  
ва — лым, мэ — ним дил — шад  
тэк, эй за — лым,  
о — лан көн — лүм.

Енэ, ярэб нэ гэмкиндир,  
Мэним дилшад олан көнлүм.  
Рүмузи эшгидэн акаһ  
Олуб, устад олан көнлүм.

Затосковало снова, о, творец.  
Счастливое моё, простое сердце,  
Проникнувшее в тайны всех сердец,  
А ныне болью залитое сердце.

Һэмишэ бэд кечир һалым.  
Пэришан олду эһвалым.  
Әриди мум тэк, эй залым.  
Мэним дилшад олан көнлүм

И жизнь моя печально потекла,  
И горечь в душу навсегда вошла.  
Тиранка распотала и сожгла  
Счастливого моё, простое сердце.

БУ КЭЛЭН ЯРА БЭНЗЭР (1-чи вариант)  
ТЫ ПОХОЖА НА ЛЮБИМУЮ (1-й вариант)

186 *Moderato*

Бу кэ — лэн я — ра бэн — зэр, тел — лэ — ри га —  
ра бэн — зэр. Ай гыз, ай гыз, бир бэ — ри бах. бэ — ри  
бах. бэ — ри бах, го — ша хал вар ү — зүн — дэ.  
Сал — ла — на — сал — ла — на тел — лэ — ри вар, хыр — да — ча — хыр — да — ча  
эл — лэ — ри вар. Ат мэ — ни, ба — ла тут мэ — ни, гол — ла — рын а —  
ра — сын — да. Мэн я — зы — ғам, мэн фа — ғы — рам,  
ай кө — зэл, аз ин — чит мэ — ни. чит мэ — ни.

Бу кэлэн яра бэнзэр,  
Теллэри гара бэнзэр.  
Ай гыз, ай гыз, бир бэри бах,  
Бэри бах, бэри бах,  
Гоша хал вар үзүндэ.  
Саллана-саллана теллэри вар,  
Хырдача-хырдача эллэри вар.  
Ат мэни, бала, тут мэни.  
Голларын арасында.  
Мэн ызығам, мэн фағырам,  
Ай көзэл, аз инчит мэни.

Ты похожа на любимую мою,  
Блеск волос твоих я в песне воспую.  
На меня взгляни, о девушка, скорей,  
Ах, как схожа ты с любимой моей.  
Те же родинки заметил я, любя,  
Так же локоны прелестны у тебя.  
Так же пальчики чудесны у тебя.  
На руках своих меня ты укачай.  
Я хлебнул, несчастный, горя через край,  
Я ведь светлого не видел жизни дня.  
Как ты можешь мучить, милая, меня?...

БУ КЭЛЭН ЯРА БЭНЗЭР (2-чи вариант)  
 ТЫ ПОХОЖА НА МОЮ ЛЮБОВЬ (2-й вариант)

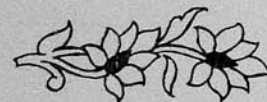
Moderato


187

Бу кэ\_лэн я \_ ра бэн \_ зэр, тел \_ лэ \_ ри га \_  
 ра бэн \_ зэр. Ай гыз, ай гыз, бир бэ \_ ри бах, бэ \_ ри  
 бах, бэ \_ ри бах. Го \_ ша хал вар ү \_ зүн \_ дэ.  
 Сал \_ ла \_ на \_ сал \_ ла \_ на тел \_ лэ \_ ри вар,  
 хыр \_ да \_ ча \_ хыр \_ да \_ ча эл \_ лэ \_ ри вар. Ат мэ \_ ни, ба \_ ла.  
 тут мэ \_ ни, гол \_ ла \_ рын а \_ ра \_ сын \_ да.  
 Гол \_ ла \_ рын а \_ ра \_ сын \_ да. Мэн я \_ ны \_ сам,  
 мэн фа \_ гы \_ рам, ай кө \_ зэл, аз ин \_ чиг мэ \_ ни.

Бу кэлэн яра бэнзэр,  
 Теллэри гара бэнзэр.  
 Ай гыз, ай гыз, бир бэри бах,  
 Бэри бах, бэри бах.  
 Гоша хал вар үзүндэ.  
 Саллана-саллана теллэри вар,  
 Хырдача-хырдача эллэри вар.  
 Ат мэни, бала, тут мэни,  
 Голларын арасында.  
 Мэн языгам, мэн фагырам.  
 Ай көзэл, аз инчит мэни.

Ты похожа на мою любовь,  
 У неё изогнутая бровь.  
 Погляди-ка на меня, прохожая,  
 И скажи мне: „На неё похожа я“...  
 Пара родинок у милой над губой.  
 Косы смоляные у неё,  
 Руки золотые у неё.  
 Ты подбрось меня, поймай меня.  
 На руках ты укачай меня.  
 Я ведь бедный, я совсем несчастный,  
 Ты не мучай, не терзай меня.



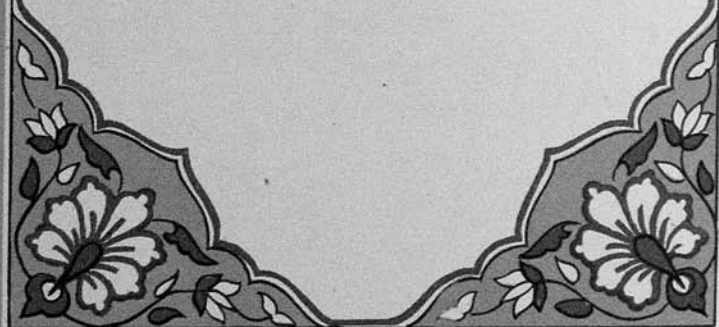


Фикрат Амиров  
Фикрат Амиров

АЗӘРБАЙҘАН  
ХАЛҘ МАҢЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ  
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ







КҮЛӘ-КҮЛӘ  
СМЕЯСЬ

188 **Allegro**

Нә дур - му - сан дағ ба - шын - да гар ки - ми,  
бағ - ча - мыз - да һей - ва ки - ми, нар ки - ми?  
Тут ә - лим - дән. ке - дәк би - зә яр ки - ми,  
кү - лә - кү - лә, кү - лә - кү - лә, ай ха - ным,  
сә - нә гур - бан ол - сун бу ши - рин ча - ным.

Нә дурмусан дағ башында гар кими,  
Бағчамызда һейва кими, нар кими?  
Тут әлимдән, кедәк бизә яр кими,  
Күлә-күлә, күлә-күлә, ай ханым,  
Сәнә гурбан олсун бу ширин чаным.

Белым снегам ты в горах подобна,  
Айве и гранату в садах подобна,  
Любимой, сиявшей в мечтах, подобна.  
Приди-же, смеясь, я твой, о ханум,  
Душою и сердцем, и каждой из дум.



АЙ ТОЗ КӨТҮРҮН  
ПУСТЬ ПЫЛЬ ПОДНИМАЕТСЯ СТОЛБОМ

Moderato

189 Ай эв — ла — ри бур — да йох — дур,  
ай тез кө — тү — рүн, яр, яр! Ог — ла — на  
эр — ки — на — зы — нан гыз кө — ти — рин яр, яр!

Ай эвләри бурда йохдур,  
Ай тез көтүрүн, яр, яр!  
Оғлана әрки-назынан  
Гыз кәтирин яр, яр!  
Ай гадасын алан чохдур,  
Ай тоз көтүрүн яр, яр.  
Инчә бел, уча бойдур,  
Гыз көтүрүн яр, яр!

Ай бу дағда йовшан битәр,  
Ай тоз көтүрүн яр, яр!  
Алтында кәклик өтәр,  
Гыз көтүрүн яр, яр!

Не здесь моя любимая живёт...  
Спешите, юноши!... Скачите на коне!  
Пусть пыль столбом из под копыт встаёт!  
Скорей доставьте милую ко мне!

Она стройна и взор её горит,  
Поклонников так много у неё!  
Пусть пыль столбом встает из под копыт!  
Доставьте мне сокровище моё!

Там только горькая полынь одна расгёт...  
Седлайте, юноши, спасительных коней!  
Пусть пыль столбом из под копыт встаёт!  
Я плачу без возлюбленной моей!

Доставьте милую скорей сюда, в мой дом!  
В зелёных зарослях запуталась она.  
Пусть пыль из под копыт встает столбом!  
Пусть будет счастьем вновь душа полна!



АҒ ӘЛЛИ ЧАН  
РУКИ БЕЛЫ У НЕВЕСТЫ

Moderato

190 Ағ әл — ли чан кә — лин, һай, сағ әл — ли чан  
кә — лин, һай, ағ әл — ли чан кә — лин.  
А — шы — ғы сән өл — дүр — дүн, дағ әл — ли чан  
кә — лин, һай, сағ әл — ли чан кә — лин.

Ағ әлли чан кәлин, һай,  
Сағ әлли чан кәлин, һай,  
Ағ әлли чан кәлин.  
Ашығы сән өлдүрдүн,  
Дағ әлли чан кәлин, һай,  
Сағ әлли чан кәлин.

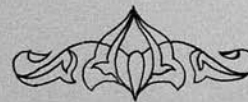
Как рука твоя бела,  
Как рука твоя смела.  
Ты с ума меня свела.  
Как рука твоя крепка,  
Словно сталь, твоя рука.

Эвләринин яны дағ, һай,  
Дағын дөрд бир яны бағ, һай,  
Ағ әлли чан кәлин,  
Кәлиб бизә яр гонаг —  
Ағ әлли чан кәлин, һай,  
Сағ әлли чан кәлин.

У горы стоит наш дом.  
Шумный сад цветёт кругом.  
Как рука твоя бела.  
В гости ты в наш дом пришла.  
Как рука твоя бела.  
Как рука твоя смела.

Эвләринин йолу даш, һай,  
Кедән гызлар үч йолдаш, һай,  
Ағ әлли чан кәлин,  
Мәним ярым гәләмгаш,  
Ағ әлли чан кәлин, һай,  
Сағ әлли чан кәлин.

Путь к их дому по горам,  
Я трёх дев увидел там.  
Как рука твоя бела.  
Бровь черна, рука бела,  
Как рука твоя бела,  
Как рука твоя смела.





## БИЛАЙ, БИЛАЙ

*Allegretto*

191

О — ба — ны — за кэл — дик го — наг,  
 Ди — ли — ни — зи бир төвр га — наг,  
 Нэ гə — шəнк — сən... ай күл — я — наг,  
 би — лай, би — лай, би — лай.

Ай гыз, сə — нин нə вах — тын — дыр, кəс — дир — ми — сən  
 о тел — лə — ри, о күл — лə — ри, бый.  
 би — лай, би — лай, би — лай, би — лай, би — лай.  
 Би — лай, би — лай, би — лай, би — лай, би — лай.

Обаныза кэлдик гонаг, билай, билай, билай:  
 Дилинизи бир төвр ганаг, билай, билай, билай:  
 Нэ гəшəнксən... ай күлянаг, билай, билай, билай:  
 Ай гыз, сəнин нə вахтындыр,  
 Кəсдирмисən о теллəri, о күллəri, бый.  
 Билай, билай, билай, билай.  
 Узун аг, учадыр башын, билай, билай, билай:  
 Чох гарадыр гəлэм гашын, билай, билай, билай:  
 Гəлэ чох хырдадыр яшын, билай, билай, билай.  
 Ай гыз, сəнин нə вахтындыр,  
 Кəсдирмисən о теллəri, о күллəri, бый,  
 Билай, билай, билай, билай.

К вам в село привели нас прямые пути,  
 Чтобы общий язык мы сумели найти.  
 Чтоб красавицу вашу с собой увезти.  
 Сколько лет тебе, девушка резвая?  
 Ты зачем свои косы отрезала?

Голова высока твоя, щеки нежны,  
 И изогнуты брови, и очи черны,  
 И беспечностью детскою взоры полны.  
 Сколько лет тебе, девушка резвая?  
 Ты зачем свои косы отрезала?



## ЭЧЭБ СƏФАЛЫ ДАГЛАР ЖИВОПИСНЫ ЛЕТОМ ГОРЫ

*Andantino moderato*

192

Э — чəб сə — фа — лы даг — лар,  
 кө — зəl вə — фа — лы даг — лар, э — чəб сə — фа —  
 лы даг — лар, ай кө — зəl вə — фа — лы даг — лар, ай  
 э — чəб сə — фа — лы даг — лар.

Эчəб сəфалы даглар,  
 Кəзəl вəфалы даглар,  
 Эчəб сəфалы даглар,  
 Ай кəзəl вəфалы даглар,  
 Ай эчəб сəфалы даглар.

Бу күн айын онудур,  
 Зəрхарадан донудур.  
 Гурбан олум гардаша,  
 Ай бу күн онун тоюдур,  
 Ай эчəб сəфалы чаглар.

Как живописны летом горы.  
 В цветной наряд одеты горы,  
 В папаше облаков седых,  
 Как живописны летом горы.

Сегодня праздничная дата,  
 Недаром я в парче богатой.  
 Готова жизнь отдать за брата.  
 Сегодня свадьба у него, —  
 Большое торжество.





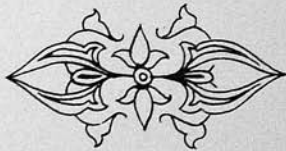
АҒ АРХАЛЫҒ  
БЕЛЫЙ АРХАЛУК

193 *Allegro*

Ун дол-дур-му-шам хур-чу-на, ағ ар-ха-лыг  
ке-йә бил-мәз-сән. Я-ра тап-шыр-мы-шам чу-на,  
ағ ар-ха-лыг ке-йә бил-мәз-сән,  
тез-тез о-ну ю-я бил-мәз-сән.

Ун долдурмушам хурчуна,  
Ағ архалыг кейә билмәзсән.  
Яра тапшырмышам чуна,  
Ағ архалыг кейә билмәзсән,  
Тез-тез ону юя билмәзсән.

Наполнен мой хурджун мукой, —  
Ты архалук измажешь свой.  
Стирать его не сможешь часто,  
Ты архалук измажешь свой,  
Я лучше дам отрез другой.



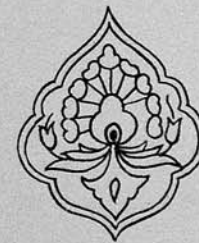
ШАЛ АЛАН  
КУПИТЕ ШАЛЬ

194 *Allegretto grazioso*

Шал а-лан, мал а-лан... Эв-лэ-ри-нин  
да-лын а-лыб о-тур-лум. Шал а-лан,  
мал а-лан... Даш-ла-ры си-нә-мә са-лыб о-турдум.

Шал алан; мал алан...  
Эвләринин далын алыб отурдум.  
Шал алан, мал алан...  
Дашлары синәмә салыб отурдум.

Вот шали! Вот шали! Кто шали возьмёт?  
У дома любимой товар разложу.  
Вот шали! Вот шали! Кто шали возьмёт?  
Я с камнем на сердце над шалью сажу.



ҒАЙ ЛО-ЛО  
ЭЙ, ЛО-ЛО

195 *Andantino*

Ғай ло — ло, а — ла — көз — дү,  
си — нә — си до — лу сөз — дү. Ча — ным гур — бан, сә —  
нә һей — ран, а — ла — көз яр!

Ғай ло-ло, алакөздү,  
Синәси долу сөздү.  
Чаным гурбан,  
Сәнә һейран,  
Алакөз яр!

Ғай ло-ло, севдим сәни,  
Кәл сән дә атма мәни.  
Чаным гурбан,  
Сәнә һейран,  
Алакөз яр!

Ғай ло-ло, күл-чичәкдир,  
Адахлын нә көйчәкдир...  
Бачын гурбан,  
Сәнә һейран,  
Алакөз яр!

Эй, ло-ло, серых глаз не забуду огня,  
Сколько ласковых слов на душе у меня.  
Пусть я жертвою буду твоей,  
О моя сероглазая.

Эй, ло-ло, я влюблён, страсть кипит через край,  
Эй, ло-ло, ты меня никогда не бросай,  
Пусть я жертвою буду твоей,  
О моя сероглазая.

Эй, ло-ло, ты как роза цветёшь средь других,  
Эй, ло-ло, но и я не дурён, твой жених.  
Пусть я жертвою буду твоей,  
О моя сероглазая.



ЭЛ ЭЙЛӘР (һалай)  
РУКОЙ МАХНУТЬ (халай)

196 *Andante*

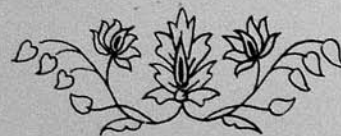
Эл эй — ләр, күл а — тар,  
ог — лан гы — за көз эй — ләр, эл эй — ләр,  
күл а — тар, нә кү — һаһ вар ү — рәк — дә?!  
Я — ры һол — дан дил эй — ләр, дил эй — ләр,  
дил эй — ләр, дил эй — ләр, ба — лам, дил эй — ләр,  
дил эй — ләр, ба — лам, дил эй — ләр.

Эл эйләр, күл атар.  
Оглан гыза көз эйләр,  
Эл эйләр, күл атар,  
Нә күһаһ вар үрәкдә?!

Яры һолдан дил эйләр,  
Дил эйләр, дил эйләр,  
Дил эйләр, балам, дил эйләр,  
Дил эйләр, балам, дил эйләр.

Дать цветок, рукой махнуть,  
Парню девушке мигнуть,  
Дать цветок, рукой махнуть,—  
Это не греховный путь.

А ведь можно даже словом  
Милую с пути свернуть,  
Просто словом, только словом  
Можно милую свернуть.



АМАН МЭЛЭК  
О, МЕЛЕК

Moderato

197 Көй-дэн ке-дир гу-ба газ-лар, ла-чын ву-рар  
тү-күн тоз-лар, ай ча-ным Мә-лэк,  
Мә-лэк; а-ла-чыг-дан ба-хан гыз-лар,  
ол би-зим-лэ-я-ры, Мә-лэк, ай  
ча-ным Мә-лэк, Мә-лэк. А-ман Мә-лэк,  
ай ча-ным Мә-лэк, Мә-лэк.

Көйдән кедир губа газлар,  
Лачын вурар түкүн тозлар,  
Ай чаным Мәлэк, Мәлэк;  
Алачыгдан бахан гызлар,  
Ол бизимлә яры, Мәлэк,  
Ай чаным Мәлэк, Мәлэк.  
Аман Мәлэк, ай чаным Мәлэк, Мәлэк.

Бир эви вар, бир эйваны,  
Учугдур эйванын яны,  
Ай чаным Мәлэк, Мәлэк;  
Эввәлки дилләрин ханы,  
Ол бизимлә яры, Мәлэк,  
Ай чаным Мәлэк, Мәлэк,  
Аман Мәлэк, ай чаным Мәлэк, Мәлэк.

Гуси по небу к югу плывут,  
К югу полёт стремят,  
Бросится яростный сокол на них,  
Перья от них полетят.  
Юные девушки смотрят на нас,  
Из-за кибиток глядят.  
Будь же со мной, пощади, Мелек,  
Не уходи, Мелек.  
Есть у них дом, старый балкон.—  
Жаль, что разрушен он...  
Где они, речи минувшей поры—  
Сколько в них было души!  
Будь же со мной, никуда не спеши,  
Рядом со мной посиди, Мелек,  
Не уходи, Мелек.



АЙ ЛИЛИ, ЛИЛИ  
АЙ, ЛИЛИ

Moderato cantabile

198 Со-на-дан со-на-я со-раг эй-лэ-рэм,  
ай ли-ли, ли-ли, ли-ли, ли-ли, ай ли-ли.  
Яр а-лан яй-лы-ғы ду-вағ эй-лэ-рэм,  
ай ли-ли, ли-ли, ли-ли, ли-ли, ай ли-ли.  
Ө-зү би-зә кәл-сә, го-наг эй-лэ-рэм,  
ай ли-ли, ли-ли, ли-ли, ли-ли, ай ли-ли.

Сонадан соная сораг эйләрәм,  
Ай лили, лили, лили, лили, ай лили.  
Яр алан яйлығы дувағ эйләрәм,  
Ай лили, лили, лили, лили, ай лили.  
Өзү бизә кәлсә, гонаг эйләрәм,  
Ай лили, лили, лили, лили, ай лили.

Бир ширмайы гынлы хәнчәр алмышам,  
Ай лили, лили, лили, лили, ай лили.  
Ярын кәмәринә өзүм салмышам,  
Ай лили, лили, лили, лили, ай лили.  
Яр ова кедибдир, ялгыз галмышам,  
Ай лили, лили, лили, лили, ай лили.

Кого-б не встретила, у всех узнать хочу о нём.  
Платок, что он мне подарил, будь свадебным платком!  
На славу угощу его, когда придёт в наш дом.  
Ай, лили, ай, лили...

Кинжал купила, рукоять блестит, глаза слепа,  
Привешу к поясу тебе и провожу тебя.  
Мой друг охотиться ушёл — одна осталась я.  
Ай, лили, ай, лили.



ОЙНА, ЯР  
ТАНЦУЙ, ЛЮБОВЬ МОЯ

*Moderato grazioso*  
*Тэк*

199 Бо ю на гур бан, ой на, яр,  
то ю на гур бан, ой на, яр. *Хор*  
Ой на сын то юн да  
гыз, кэ лин лэр, сэн дэ дүш бир чэ йол ой на, яр.

*Тэк:* Боюна гурбан, ойна, яр,  
Тоюна гурбан, ойна, яр.

*Хор:* Ойнасын тоюнда гыз, кэлинлэр,  
Сэн дэ дүш бирчэ йол ойна, яр.

*Тэк:* Анасы гурбан, ойна, яр,  
Сонасы гурбан, ойна, яр.

*Хор:* Ойнасын тоюнда гыз, кэлинлэр,  
Сэн дэ дүш бирчэ йол ойна, яр.

*Тэк:* Бачысы гурбан, ойна, яр,  
Көзүнэ һейран, ойна, яр.

*Хор:* Ойнасын тоюнда гыз, кэлинлэр,  
Сэн дэ дүш бирчэ йол ойна, яр.

*Запевала:* Любимица семьи своей, танцуй, любовь моя,  
Танцуют девы, веселей, танцуй, любовь моя.

*Хор:* На свадьбе радостной твоей танцуют девушки смеясь,  
Теперь и твой черёд настал, пора тебе пуститься в пляс.

*Запевала:* Твоя осанка так горда, танцуй, о дочь моя.  
Как не признаться: неспроста тобой люблюсь я.

*Хор:* На свадьбе радостной твоей танцуют девушки смеясь,  
Теперь и твой черёд настал, пора тебе пуститься в пляс.

*Запевала:* Я все восторженней гляжу на твой прекрасный стан,  
Будь счастлива, сестра, танцуй, мой ласковый джейран.

*Хор:* На свадьбе радостной твоей танцуют девушки смеясь,  
Теперь и твой черёд настал, пора тебе пуститься в пляс.



ГЫЗ, КЭМЭРИН БАГЛАМА  
ДЕВУШКА, НЕ ЗАТЯГИВАЙ ПОЯСОК

*Moderato*

200 Я гыш я гар шы рыл дар, — гыз, кэ мэ рин  
баг ла ма, баг ча да күл гы мыл дар, —  
гыз, кэ мэ рин баг ла ма, я рын кэ лир ағ ла ма.

Ягыш ягар шырылдар, — гыз, кэмэрин баглама,  
Багдача күл гымылдар, — гыз, кэмэрин баглама,  
ярын кэлир — аглама.

Гардаш ова чыханда, — гыз, кэмэрин баглама,  
Үзэнкиси парылдар, — гыз, кэмэрин баглама,  
ярын кэлир — аглама.

Гызыл ийнэнин сапы, — гыз, кэмэрин баглама,  
Көрүмүр бизим гапы, — гыз, кэмэрин баглама,  
ярын кэлир — аглама.

Яры ярдан эйлэйэн, — гыз, кэмэрин баглама,  
Дилэнсин гапы-гапы, — гыз, кэмэрин баглама,  
ярын кэлир — аглама.

Шумные ливни поля умывают — о, не затягивай свой поясок,  
Бледная роза в саду увядает — о, не затягивай свой поясок.  
О, не затягивай свой поясок,  
Радостной встречи придёт ещё срок.

Брат собирается на охоту — о, не затягивай свой поясок.  
Новые стремена сверкают — о, не затягивай свой поясок.  
О, не затягивай свой поясок,  
Радостной встречи придёт ещё срок.

Нитки пройдут сквозь иглу золотую,  
Так бы пройти мне сквозь дверь дорогую.  
О, не затягивай свой поясок,  
Радостной встречи придёт ещё срок.

Пусть побирается нищим, бродягой  
Тот, кто чету разлучил молодую.  
О, не затягивай свой поясок,  
Радостной встречи придёт ещё срок.



КҮНҮ  
СОПЕРНИЦА (ВТОРАЯ ЖЕНА)

201 *Moderato*

Эй кү - нү, кү - нүм о - ла - сан, ай чи - ни бош -  
габ, чи - ни ней - лэр мэ - нэ? Ай кү - нүм ки -  
ми со - ла - сан. Ай чи - ни бош - габ, чи - ни ней -  
лэр мэ - нэ? Я - рым яр ол - са, кү - нү ней - лэр мэ - нэ?

Эй күнү, күнүм оласан,  
Ай чини бошгаб, чини нейлэр мәнә?  
Ай күнүм кими соласан.

*Нэгэрат:*

Ай чини бошгаб, чини нейлэр мәнә?  
Ярым яр олса, күнү нейлэр мәнә?

Ай, күнүнүн үзү янсын.  
Ай чини бошгаб, чини нейлэр мәнә?  
Бир яра бир яр олар.

*Нэгэрат:*

Ай чини бошгаб, чини нейлэр мәнә?  
Ярым яр олса, күнү нейлэр мәнә?

Ай күнү, алдын ярымы  
Ай чини бошгаб, чини нейлэр мәнә?  
Ай элдэн ихтиярымы.

*Нэгэрат:*

Ай чини бошгаб, чини нейлэр мәнә?  
Ярым яр олса, күнү нейлэр мәнә?

Соперница, уж лучше б ты соперницей была.  
(Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?)  
Пусть как соперница, в огне сгорела б ты до тла.

*Припев:*

Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?  
Когда б любил меня любимый, — ты не была б страшна.

О пусть погибнет та, что мне на горе рождена.  
(Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?)  
Одна возлюбленная быть у милого должна.

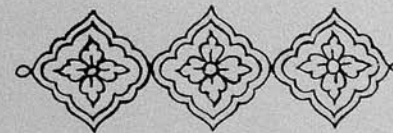
*Припев:*

Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?  
Когда б любил меня любимый, — ты не была б страшна.

Ты отняла мою любовь, что так была светла.  
(Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?)  
Ты отняла мои права, ты жизнь мою взяла.

*Припев:*

Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?  
Когда б любил меня любимый, — ты не была б страшна.





МЭН ӨЛҮМ  
АХ, УМОЛЯЮ Я

Allegretto

202

Даг — лар — дан най вер, мэн ө —  
лүм, нар — лар — дан сай вер, мэн ө — лүм, бир бу — сә  
най вер, мэн ө — лүм. Әй — ләш, әй — ләш, әй — ләш, сөй —  
лә, сөй — лә, сөй — лә. Әй — ләш бир  
за — ман, мэн ө — лүм, яр өл — дүм, а — ман яр.

Даглардан най вер, мэн өлүм.  
Нарлардан сай вер, мэн өлүм.  
Бир бүсә най вер, мэн өлүм.

*Нәсрәт:*

Әйләш, әйләш, әйләш,  
Сөйлә, сөйлә, сөйлә.  
Әйләш бир заман, мэн өлүм,  
Яр өлдүм, аман яр.

Дагларын башы, мэн өлүм.  
Дибнини дашы, мэн өлүм,  
Дейиләм нашы, мэн өлүм.

*Нәсрәт:*

Әйләш, әйләш, әйләш,  
Сөйлә, сөйлә, сөйлә.  
Әйләш бир заман, мэн өлүм,  
Яр өлдүм, аман яр.

Я жду ответа с дальних гор, ах, умоляю я,  
Гранат мне брось и нежный взор, ах, умоляю я,  
Жду поцелуя с давних пор, ах, умоляю я.

*Припев:*

Постой, любимая, постой,  
Поговори со мной.  
Немного посиди со мной, ах, умоляю я,  
Я твой, любимая, я твой, ах, умоляю я.

Я на вершинах гор бывал, ах, умоляю я.  
Внизу по камням я шагал, ах, умоляю я,  
На горе опытным я стал, ах, умоляю я.

*Припев:*

Постой, любимая, постой,  
Поговори со мной.  
Немного посиди со мной, ах, умоляю я,  
Я твой, любимая, я твой, ах, умоляю я.



МЭНИМ ОЛАСАН, ЯР  
ЕСЛИ БЫ ТЫ МОЕЮ БЫЛА

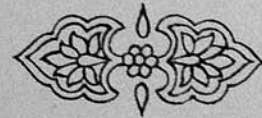
Andante

203

Га-ра-га-ра бу-лут-лар, мәнним о — ла —  
сан, яр. Га-ра-га-ра бу-лут-лар, ча-ным а — ла —  
сан, яр. Га-ра-ба-гын ме-шә-си.  
мә-ним о — ла — сан, яр. Сын-ды көн-лүм  
шү-шә-си, ча-ным а — ла — сан, яр.

Гара-гара булутлар, мәнним оласан, яр.  
Гара-гара булутлар, чаным аласан, яр.  
Гарабагын мешәси мәнним оласан, яр.  
Сынды көндүм шүшәси, чаным аласан, яр.

Тучи на небе черным-черны.  
Если бы ты моею была!  
Тучи на небе черным-черны.  
Душу мою ты навек взяла.  
О, темнота карабахских лесов...  
Если бы моею была!  
Сердце разбилось на сотню кусков,  
Душу мою ты навек взяла.



ДАД ЭЛИНДЭН (халай)  
ОТ МИЛЫХ РУК (халай)

204 *Andante*

Дад э — лин — дэн, дад э — лин — дэн,  
дэн, дад э — лин — дэн,  
яр э — лин — дэн.

The musical score is written in a single system with three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Andante'. The melody is simple and lyrical, with lyrics written below the notes. The second and third staves continue the melody, featuring a trill (tr) over the note 'дэн' in the second staff and the first staff of the third system.

Дад элиндэн, дад элиндэн,  
Дад элиндэн, яр элиндэн.

От этих рук, от этих рук,  
Погибну я от милых рук.



ЯР АХШАМЫН ЧАГЛАРЫ  
ВЕЧЕРНЕЮ ПОРОЙ

205 *Moderato*

Яр ах — ша — мын чаг — ла — ры,  
го — лун — да гол баг — ла — ры.

The musical score is written in a single system with two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F-sharp), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The melody is more rhythmic and dance-like than the previous piece, with lyrics written below the notes.

Яр ахшамын чаглары,  
Голунда голбаглары.

Кэлэр начар үстүнэ,  
Бизим бичар үстүнэ.  
Эйилэр ишлэмэйэ,  
Гушлар учар үстүнэ.

Бичара яр чыханда,  
Дөшүмэ күл таханда.  
Кизлэнэр гыз, кэлиндэр,  
Мэнэ хумар баханда.

Көнлүн хэвэслэнэндэ,  
Хэвэслэнэрэм мэн дэ.  
Элиндэ соғаты илэ,  
Лэк үсдэ көрүнэндэ,

Приди, запястьями звеня, вечернею порой  
Ко мне. Давно я потерял надежду и покой,  
Едва над грядками она склонится близ меня,  
Слетится тотчас стая птиц, протяжно гомоня.

Когда же розу мне отдать  
Придёт она на луг,  
Меня улыбкой озарят  
Глаза её подруг.

Как дорог скромный этот дар,  
Что ты приносишь мне —  
В моей душе любви пожар,  
И сам я весь в огне.



ҺАЙ, ҺЕЙ  
АЙ, АЙ

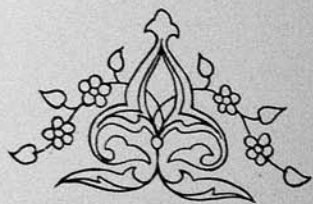
Andantino moderato

206

Һай, Һей, са — ры ки — лас  
э — лим — дә, Һай, Һей, са — а — тым би —  
лә — йим — дә, ба — лам, ли — ли — ли, ба — лам, ли — ли — ли — ли.

Һай, Һей, сары килас элимдә, Һай, Һей,  
Саатым биләйимдә, балам, ли-ли-ли,  
Балам, ли-ли-ли.

Жёлтая ягода в пальцах моих, ай, ай, ли-ли,  
Часы на запястьи — гляди на них, ай, ай, ли-ли,  
Родная моя, ай, ли-ли!



ҺА ЛЕЙЛИ, ЛЕЙЛИ  
АХ, ЛЕЙЛИ, ЛЕЙЛИ

Andantino

207

Ә — ми — мин ба — ла — сы,  
дур ке — дәк би — зә, го — юм  
са — ма — ва — ры, чай ве — рим си —  
зә. Ду — рум гул — лу — ғун — да,  
кәл — мә — йәк кө — зә, Һа Лей — ли, Лей —  
ли, күл ша — һы тел — ли.

Эминин баласы, дур кедәк бизә,  
Гоюм самавары, чай верим сизә.  
Дурум гуллуғунда, кәлмәйәк көзә,  
Һа Лейли, Лейли, күл шаһы телли.

О, милая сестра, идём скорее к нам,  
И я поставлю самовар и чай тебе подам,  
И пальцем ты не шевельнёшь, всё делать стану сам,  
Лейли, Лейли, твоя коса душистей свежих роз.



ХАНЫМ, СЕВДИМ ЭЗЭЛДЭН  
ОТ ТЕБЯ НЕ УЙТИ

Andantino

208

Баг — да чи — чэ — йи, ха — ным, сев — дим  
э — зэл — дэн, тар — ла көй — чэ — йин, ха — ным, сев — дим  
э — зэл — дэн. Вал — лаһ — бил — лаһ, чей — ра — ным,  
эл. чэк — мэ — рэм сэ — нин ки — ми кө — зэл — дэн.

Багда чичэйи, ханым, севдим эзэлдэн,  
Тарла көйчэйин, ханым, севдим эзэлдэн.  
Валлах-биллах, чейраным,  
Эл чэкмэрэм сөнин кими көзэлдэн.

Благоуханная, словно цветок,  
Твой образ ношу я в груди.  
Тебя, мой джейран, я достигнуть не смог.  
Клянусь, от тебя не уйти.



ЧЫГЕЙ, ЧЫГЕЙ  
ДЖИГЕЙ, ДЖИГЕЙ

Allegro

209

Кет — дим көр — дүм баг — да  
я — тыб, га — ра тел — лэр  
кү — лэ ба — тыб, мэ — ни  
го — юб, ял — гыз я — тыб.  
Чы — гей, чы — гей, чы — гей, чы — гей.  
Да — дей, да — дей, да — дей, гей.

Кетдим көрдүм багда ятыб,  
Гара теллэр күлэ батыб,  
Мэни гоюб ялгыз ятыб.  
Чыгей, чыгей, чыгей, чыгей.  
Дадей, дадей, дадей, гей.

Бизим эллэр отлу олар,  
Гоюн ейэр сүдлү олар,  
Яр сөһбәти дадлы олар.  
Чыгей, чыгей, чыгей, чыгей.  
Дадей, дадей, дадей, гей.

Я в саду увидел её спящей, и розы  
Покрывали потоком душистые косы,  
Позабыт я, оставлен я черноволосой.  
Джигей, джигей, джигей, джигей,  
Дадей, дадей, дадей, дадей.

Взором земли окинешь повсюду луга,  
Есть где овцам пастись — набирать молока...  
Мне с любимой любая беседа сладка.  
Джигей, джигей, джигей, джигей,  
Дадей, дадей, дадей, дадей.



АМАН, МЭЛЭК ҺАЙ (һалай)  
О ТЫ, МЕЛЕК (халай)

210 *Allegretto*

А — ман, Мә — ләк, һай,  
ча — ным Мә — ләк, Мә — ләк. *fine* Көй — дән ке — дир  
гуш га — та — ры, сәс — лә — нир — ләр за — ры — за — ры,  
һай. Ча — ным Мә — ләк, Мә — ләк.

Аман, Мәләк, һай,  
Чаным Мәләк, Мәләк.  
Көйдән кедир гуш гатары,  
Сәсләнирләр зары-зары, һай.  
Чаным Мәләк, Мәләк.  
Аман Мәләк, һай,  
Чаным Мәләк, Мәләк.

О ты, Мелек, родная душа,  
Чистая, дорогая душа  
По небу стая птиц летит,  
О ты, Мелек, родная душа,  
Чистая, дорогая душа.



БАЛАМ, ЯРЫН МЭНЭМ, МЭН  
ЛЮБИМАЯ, Я ТВОЙ

211 *Moderato*

Га — ла — нын ди — бин — дә а — лаг эй — лә — рәм.  
Ба — лам, я — рын мә — нәм, мән. Я — рым, кәл,  
кү — лүм, кәл. Ә — кәр яр мә — ним — сә, сән де —  
йән ол — сун, ба — лам, яр, сән де — йән ол — сун.

Галанын дибиндә алаг эйләрәм.  
Балам, ярын мәнәм, мән.  
Ярым, кәл, күлүм, кәл.  
Әкәр яр мәнимсә,  
Сән дейән олсун,  
Балам, яр, сән дейән олсун.

Я у крепости старой и ночью и днём, — приходи,  
я возлюбленный твой.  
О, явись, дорогая, войди же в мой дом, — приходи,  
я возлюбленный твой.  
Если буду тобою я нежно любим,  
Пусть по-твоему будет. Я стану твоим,  
Я возлюбленным стану твоим.



ДУР ОЙНА  
ТАНЦУЙ

212 *Allegretto*

Хуб ой — на, дур ой — на кэл.  
кэ-лэ-га-йы-ны вердим сэ-нэ, дур ой — на.  
Һа-ра-я ке — дир — сэн, я — рым,  
ай я — рым? Хуб ой — на, дур ой — на.

Хуб ойна, дур ойна кэл.  
Кэлагайыны вердим сэна, дур ойна.  
Һарая кедирсэн, ярым, ай ярым?  
Хуб ойна, дур ойна.

Танцуй! Я пришёл по косо́й тропе.  
Смотри! Покрывало принёс я тебе —  
Так встань и танцуй! Куда ж ты спешишь?  
Танцуй, дорогая, хвала судьбе!



УЛДУЗ, АЙ АМАН, АЙ АМАН  
УЛДУЗ

213 *Moderato*

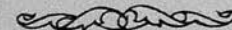
Һай, гар-да-шын кү-рэн а-гы, Ул-дуз, ай а-ман,  
ай а-ман, ай я-рым, ай а-ман, ай а-ман.  
Һай, мей-да-на ки-рэн а-ты, Ул-дуз, ай а-ман,  
ай а-ман, ай я-рым, ай а-ман, ай а-ман.

Һай, гардашын күрэн аты, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман,  
Һай, майдана кирэн аты, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман,  
Һеч кэс ойнада билмэз, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман,  
Гардаш сәйирдән аты, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман.

Һай, Галада той гурулур, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман,  
Һай, мәним ганым дурулур, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман,  
Һай, дүшмәнә биз тәрәфдән, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман,  
Далбадал зәрбә вурулур, Улдуз, ай аман, ай аман,  
ай ярым, ай аман, ай аман.

Прекрасен рыжий конь у брата, — моя любимая Улдуз.  
Спят на площадь конь крылатый, — приди, приди, моя Улдуз.  
Поверь, с ним никому не сладить, о пощади, моя Улдуз.  
А как украшен он богато, — гляди, гляди, моя Улдуз.

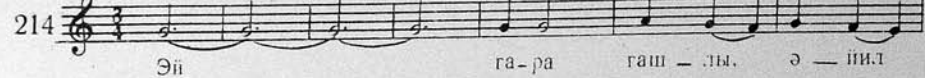
Тут свадьбу в крепости справляют, — моя любимая Улдуз.  
Как пламя, кровь во мне вскипает, — приди, приди, моя Улдуз.  
И на врага свои удары, — о пощади, моя Улдуз,  
Тут беспрерывно направляют, гляди, гляди, моя Улдуз.





ЧЕЙРАН БАЛА  
ДЖЕЙРАН БАЛА

*Allegro non troppo*



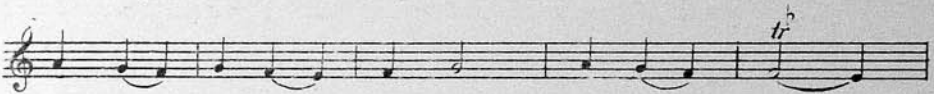
Эй га-ра гаш-лы, э-ийл



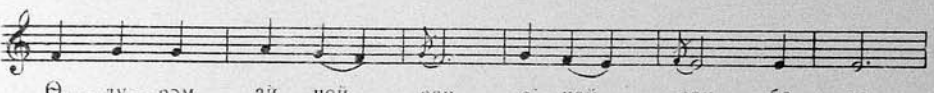
ө-пүм га-шын-дан, чад-ра сә-нә



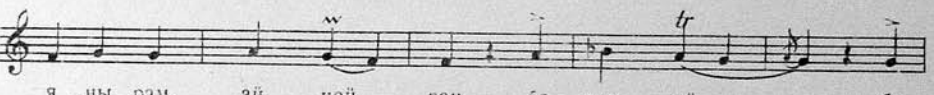
я-раш-мыр, ат ба-шын-дан, о-ду-



на я-ны-рам он беш я-шын-дан.



Ө-лү-рәм, ай чей-ран, а чей-ран ба-ла.



я-ны-рам, ай чей-ран, ба-лам эй, ба-



лам эй, ба-лам эй, эй ба-лам. Я-ны-рам.



а чей-ран, ба-лам эй, ба-лам эй,



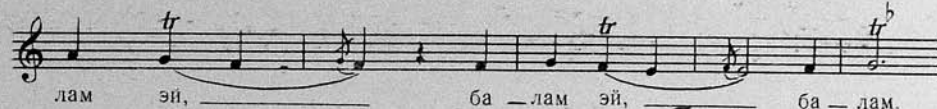
ба-лам эй, ба-лам. Ө-лү-рәм,



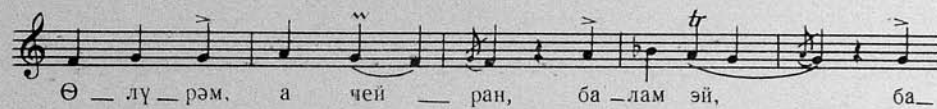
ай чей-ран, а чей-ран ба-ла, я-ны-рам,



а чей-ран, ба-лам эй, ба-



лам эй, ба-лам эй, ба-лам.



Ө-лү-рәм, а чей-ран, ба-лам эй, ба-



лам эй, ба-лам эй, ба-лам.

Эй гара гашлы, эйил өпүм гашындан,  
Чадра сәнә ярашмыр, ат башындан,  
Одуна янырам он беш яшындан.  
Өлүрәм, ай чейран, а чейран бала,  
Янырам, ай чейран, балам эй,  
Балам эй, балам эй, эй балам.  
Янырам, а чейран, балам эй,  
Балам эй, балам эй, балам.

Жажду на чёрных твоих бровях губ моих жарких оставить след,  
Слушай, тебе не к лицу чадра, сбрось её, в этом позора нет —  
В зное любви ты сжигаешь меня вот уже долгих пятнадцать лет.

Я умираю, джейран бала,  
О, я пылаю, джейран бала,  
Дитя моё, я говорю не шутя —  
Я умираю, моё дитя.



АЙ МАРАЛЫМ, АХЧИК  
ЛАНЬ МОЯ, АХЧИК

Moderato

215

Эв-вэл-дэн аш-най-дыг, яд ол-дуг нэ-дэн?  
Сэ-нэ гур-бан о-лум, а на-зик-бэ-дэн.  
Сөһ-бэт э-лэ мөн-лэ ке-чэ сүб-һэ-гэн.  
Ай ма-рэ-лым, ах-чик. Ба-лам, ай чей-ра-ным, ах-  
чик. А-ман, ай а-ман, ча-ным, ай а-ман,  
ай ма-ра-лым, ах-чик, ба-лам, ай чей-ра-ным, ах-чик.

Эввэлдэн ашнадыг, яд олдуг нэдэн?  
Сэнэ гурбан олум, а назикбэдэн.  
Сөһбэт элэ мэнлэ кечэ сүһэтэн.  
Ай маралым, ахчик.  
Балам, ай чейраным, ахчик.  
Аман, ай аман.  
Чаным, ай аман.  
Ай маралым, ахчик.  
Балам, ай чейраным, ахчик.

Ну, как чужими стали мы? Ведь были мы с тобой друзья.  
Да буду жертвой я твоей, о тонкостанная моя!  
Останься здесь — мы не заснем, всю ночь в беседе проводя.  
О, ахчик, лань моя, джейран,  
О, ахчик, песнь моя, тюльпан.  
Молю я о пощаде, джан,  
О, ахчик, я тебе, джейран,  
Судьбой в любимые дан.



ЭЙ ЛАЛЛА  
ЭЙ, ЛАЛЛА

Andante moderato

216

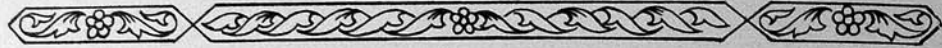
Эй лал-ла, бир гуш и-дин, эй  
лал-ла, чэ-пэ-рэ гон-муш и-дин, эй  
лал-ла. Кет-дим о-ну тут-ма-га, эй  
лал-ла, яд ог-лу көр-мүш и-ди, эй  
лал-ла. Эй лал-ла, эй лал-ла,  
эй лал-ла, эй лал-ла, эй лал-ла, эй...

Эй лалла, бир гуш идин, эй лалла.  
Чэпэрэ гонмуш идин, эй лалла.  
Кетдим ону тутмага, эй лалла,  
Яд оглу көрмүш иди, эй лалла.  
Эй лалла, эй лалла, эй лалла,  
Эй лалла, эй лалла, эй...

Эй лалла, дэйирман үстү чичэк, эй лалла.  
Ярпагы лэчэк-лэчэк, эй лалла.  
Гардаш бир гыз севибдир, эй лалла.  
Узунбой, гарабирчэк, эй лалла.  
Эй лалла, эй лалла, эй лалла,  
Эй лалла, эй лалла, эй...

Эй лалла, бизим дагларын гары, эй лалла,  
Сэриндир булаглары, эй лалла.  
Эвимизэ кэлмирсэн, эй лалла,  
Гоншумуза кэл бары, эй лалла.  
Эй лалла, эй лалла, эй лалла,  
Эй лалла, эй лалла, эй...





К нам птичка прилетела с гор,  
Лалла, и села на забор.  
Хотела я её поймать,—  
Меня заметил парня взор.

Цветник вокруг мельницы простой,  
Цветы окроплены росой,  
В черноволосую мой брат,  
Лалла, влюбился всей душой.

Снега сверкают серебром,  
В ручьях бежит вода со льдом.  
К нам почему ты не идёшь.  
Вошла бы хоть в соседский дом.



## АҒАМ ХАН ОТАҒЫНДА В ГОСТИННОЙ

*Allegro moderato*

217

А — ғам хан о — та — ғын — да,  
кө — зәл хан о — та — ғын — да, бир дәстә күл  
а — чы — лыб о — нун ян о — та — ғын — да.

Ағам хан отағында,  
Көзәл хан отағында,  
Бир дәстә күл ачылыб  
Онун ян отағында.

В гостинную входит хозяин мой,  
На стенах высоких узор расписной,—  
Раскрылись бутоны весенних цветов  
В заветной комнате боковой.



Мөфиз Кулиев  
Мөфиз Кулиев

АЗӘРБАЙҘАН  
ХАЛҘ МАҘНЫЛАРЫ

—  
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ  
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



АТЛЫ КОРОГЛУ  
ВСАДНИК КЕРОГЛЫ

218 *Allegretto*

Са-лам вер-дим, са-лам ал-маз — кө-рүм кәс-син  
са-лам сә — ни. Пул-суз бир йох — сул  
а — ши — гәм,  
пу-лум йох — дур а — лам сә — ни.

Салам вердим, салам алмаз —  
Көрүм кәссин салам сәни.  
Пулсуз бир йохсул ашигәм,  
Пулум йохдур алам сәни.

Һансы дагларын гарысан?  
Һансы багчанын барысан?  
Короглунун сән ярысан, —  
Гөй танысын аләм сәни.

Молчишь в ответ на мой привет,  
Хотел бы наказать тебя,  
Ашуг я — и богатства нет,  
Чтобы женой назвать тебя.

Скажи, ты снег с каких высот?  
Каких садов ты вешний плод?  
И Кёроглы тебя поёт,  
Чтоб все могли узнать тебя.



ЯРДАН АЙРЫЛДЫМ  
РАЗЛУЧИЛСЯ Я С ЛЮБИМОЙ

Andantino

219 Би — зим даг — лар си — зин  
даг — дан кэз — мэ — ли,  
гэ — лэм а — лыб гаш — кө — зү — нү — яз — ма —  
лы. Ба — лам, яр — дан ай — рыл — дым, ба — лам,  
күл — дэн ай — рыл — дым.

Бизим даглар сизин дагдан кэзмэли,  
Гэлэм алыб гаш-көзүнү язмалы.  
Балам, ярдан айрылдым,  
Балам, күлдөн айрылдым.

Наши горы, ваши горы для прогулок хороши,  
Разлучился я с любимой, со звездой моей души.  
Не воспеть мне в звонкой песне красоту её очей.  
О, друзья мои, расстался я с возлюбленной моей.



МҮНДЭРИЧАТ

СЭИД РУСТЭМОВ

	<i>Сәһ.</i>
116. Ай уча дагларын башында . . . . .	7
117. Кэми бэнд олур . . . . .	8
118. Гапыда дуран мәнәм, мән . . . . .	9
119. Чалал халыг . . . . .	10
120. Кэл, кэл, ай эллэр көзэли . . . . .	11
121. Ери, назенин . . . . .	12
122. Каш ки, пис күн олмуяйды . . . . .	13
123. Чан вермә гәми-эшгә . . . . .	14
124. Кэлинләр . . . . .	15
125. Кэклик . . . . .	16
126. Аг дэвә йүкләнибдир . . . . .	17
127. Ай гадасы . . . . .	18
128. Мәшдийәм, кәблейийәм, мән һачыям . . . . .	19
129. Әсмә бади-сәба, әсмә . . . . .	20
130. Ярым гәшәнки . . . . .	21
131. Салма көздән мәни . . . . .	22
132. Атландым Нәриман илә . . . . .	24
133. Аглама, балам . . . . .	25
134. Һарай, мән өлләм . . . . .	26
135. Кедәрәм Элхана . . . . .	28
136. Лейлачан . . . . .	29
137. Лейлан . . . . .	30
138. Уча даг башында . . . . .	31
139. Мәммәдһәсән . . . . .	32
140. Нәзр әйләмишәм . . . . .	33
141. Оян, оян . . . . .	35
142. Мүрсәл . . . . .	36
143. Базарда кишмиш . . . . .	37
144. Гара көзлү никарым вар . . . . .	39
145. Истәканын сарысы . . . . .	40
146. Кэл көрүм . . . . .	41
147. Базарда бал вар, лайлай . . . . .	43
148. Яд алды мәни . . . . .	44
149. Нечә гыйдын . . . . .	45
150. Эй бивәфа яр, сәни . . . . .	46
151. Агачда лейләк . . . . .	47
152. Ай сарысач . . . . .	48

153. Тирмэ шалым . . . . .	49
154. Һарай нашы элиндән . . . . .	50
155. Айры дүшдүм . . . . .	51
156. Намәрд оғлан . . . . .	52
157. Чанлар ичиндәки чаным . . . . .	53
158. Истәканын дешилсин . . . . .	54
159. Дағыстан . . . . .	55
160. Бойнунда вар сарылыг . . . . .	56
161. Хумар олдум . . . . .	57
162. Һүснү бағында . . . . .	59
163. Гарабағын йолларына дүшәйдим . . . . .	60
164. Ай дилбәр . . . . .	62
165. Өлүрәм, ай элләр гызы . . . . .	63
166. Пинәчи мәнәм . . . . .	64
167. Мәни дөври-фәләк гоймуш . . . . .	65
168. Севкили яр . . . . .	66
169. Абы яшыла бүрүнүр . . . . .	68
170. Тифлисин йоллары . . . . .	69
171. Ягут йәмәни нейләр . . . . .	70
172. Мән кедирәм Зәнкилана . . . . .	71
173. Гызым . . . . .	72
174. Кәлмәди яр . . . . .	73
175. Кәл мәни алдатма . . . . .	74
176. Гаһын арасында . . . . .	76
177. Аранда галдым . . . . .	77
178. Гызыл күл . . . . .	78
179. Элләрә дә вер . . . . .	79
180. Будур, бир чүт гара көз . . . . .	81
181. Алтымда майдан . . . . .	82
182. Көнлүм элә пүнһандыр . . . . .	83
183. Дилбәр . . . . .	85
184. Дедим, бир бусә вер . . . . .	86
185. Енә, ярәб . . . . .	88
186. Бу кәлән яра бәнзәр (1-чи вариант) . . . . .	89
187. Бу кәлән яра бәнзәр (2-чи вариант) . . . . .	90

ФИКРӘТ ӘМИРОВ

188. Күлә-күлә . . . . .	95
189. Ай тоз көтүрүн . . . . .	96
190. Ағ элли чан . . . . .	97
191. Билай-билай . . . . .	98
192. Әчәб сәфалы дағлар . . . . .	99
193. Ағ архалыг . . . . .	100
194. Шал алан . . . . .	101
195. Һай ло-ло . . . . .	102
196. Әл әйләр (һалай) . . . . .	103
197. Аман Мәләк . . . . .	104
198. Ай лили, лили . . . . .	105
199. Ойна, яр . . . . .	106

200. Гыз, кәмәрин бағлама . . . . .	107
201. Күнү . . . . .	108
202. Мән өлүм . . . . .	110
203. Мәним оласан, яр . . . . .	111
204. Дад элиндән (һалай) . . . . .	112
205. Яр ахшамын чағлары . . . . .	113
206. Һай, һей . . . . .	114
207. Һа Лейли, Лейли . . . . .	115
208. Ханым, севдим эзәлдән . . . . .	116
209. Чығей, чығей . . . . .	117
210. Аман, Мәләк һай (һалай) . . . . .	118
211. Балам, ярын мәнәм, мән . . . . .	119
212. Дур ойна . . . . .	120
213. Улдуз, ай аман, ай аман . . . . .	121
214. Чейран бала . . . . .	122
215. Ай маралым, ахчик . . . . .	124
216. Әй лалла . . . . .	125
217. Ағам хан отағында . . . . .	127

ТОФИГ ГУЛИЕВ

218. Атлы Короғлу . . . . .	131
219. Ярдан айрылдым . . . . .	132

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### СЕЙД РУСТАМОВ

	<i>Стр.</i>
116. На вершине высоких гор. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	7
117. Пароход задерживается. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	8
118. Я у твоих дверей. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	9
119. Красу такую кто создал. Перевёл Л. Зорин . . . . .	10
120. Приди, приди, красавица. Перевёл Л. Зорин . . . . .	11
121. Иди, красавица. Перевёл Л. Зорин . . . . .	12
122. Если б не было чёрного дня. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	13
123. В любви покоя не ищи. Перевёл Л. Зорин . . . . .	14
124. Невесты. Перевёл И. Оратовский . . . . .	15
125. Куропатка. Перевёл Л. Зорин . . . . .	16
126. Верблюд навьючен. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	17
127. Ай гадасы. Перевёл И. Оратовский . . . . .	18
128. Родинкой чёрной твоей пленён. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	19
129. Не вей, о ветер утра. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	20
130. Прекрасная возлюбленная. Перевёл И. Оратовский . . . . .	21
131. Не отвергай меня. Перевёл Л. Зорин . . . . .	22
132. Играла с Нариманом. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	24
133. Не плачь, милая. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	25
134. Ах, я умираю. Перевёл Л. Зорин . . . . .	26
135. Хочу Эльхану быть женой. Перевёл Л. Зорин . . . . .	28
136. Лейла-джан. Перевёл Л. Зорин . . . . .	29
137. Лейлан. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	30
138. На вершине высокой горы. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	31
139. Мамедгасан. Перевёл Л. Зорин . . . . .	32
140. Я дал обет. Перевёл Л. Зорин . . . . .	33
141. Пусть проснётся. Перевёл Л. Зорин . . . . .	35
142. Восхваление Мурсала. Перевёл Л. Зорин . . . . .	36
143. На базаре есть кишмиш. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	37
144. Я чёрноокою избрал. Перевёл Л. Зорин . . . . .	39
145. Жёлтый стакан. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	40
146. Приди. Перевёл И. Оратовский . . . . .	41
147. На базаре. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	43
148. Чужой женится на мне. Перевёл Л. Зорин . . . . .	44
149. Как ты мог. Перевёл Л. Зорин . . . . .	45
150. О, вероломный друг. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	46
151. Аист на дереве. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	47
152. Девушка с золотыми локонами. Перевёл Л. Зорин . . . . .	48

153. Шаль. Перевёл Л. Зорин . . . . .	49
154. Мне плохо пришлось. Перевёл И. Оратовский . . . . .	50
155. Я разлучен. Перевёл И. Оратовский . . . . .	51
156. Неверный юноша. Перевёл Л. Зорин . . . . .	52
157. Моя избранница. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	53
158. Разбей стакан. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	54
159. Дагестан. Перевёл И. Оратовский . . . . .	55
160. Янтарь на шее. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	56
161. Я опьянен. Перевёл Л. Зорин . . . . .	57
162. В саду красавицы. Перевёл Л. Зорин . . . . .	59
163. Я в Карабах найду пути. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	60
164. О, Дильбэр. Перевёл И. Оратовский . . . . .	62
165. Ах, девушка, я умираю. Перевёл Л. Зорин . . . . .	63
166. Башмачник. Перевёл И. Оратовский . . . . .	64
167. Судьба превратила в скитальца меня. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	65
168. Любимая. Перевёл Л. Зорин . . . . .	66
169. Ты одета в зелёное. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	68
170. Дороги Тифлиса. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	69
171. На что Йемени яхонт. Перевёл Л. Зорин . . . . .	70
172. Я еду в Зангелан. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	71
173. Дочка. Перевёл Л. Зорин . . . . .	72
174. Возлюбленная не пришла. Перевёл Л. Зорин . . . . .	73
175. Не вводи меня в обман. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	74
176. Между бровей. Перевёл Л. Зорин . . . . .	76
177. Осталась на равнине. Перевёл Л. Зорин . . . . .	77
178. Роза. Перевёл Л. Зорин . . . . .	78
179. Пусть будут такие у всех. Перевёл Л. Зорин . . . . .	79
180. Вот пара чёрных глаз. Перевёл И. Оратовский . . . . .	81
181. Я коня вела. Перевёл И. Оратовский . . . . .	82
182. Сердце скрытно. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	83
183. Красавица. Перевёл И. Оратовский . . . . .	85
184. Дай поцелуй мне. Перевёл И. Оратовский . . . . .	86
185. Снова о творец. Перевёл И. Оратовский . . . . .	88
186. Ты похожа на любимую (1-й вариант). Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	89
187. Ты похожа на мою любовь (2-й вариант). Перевёл И. Оратовский . . . . .	90

### ФИКРЕТ АМИРОВ

188. Смеясь. Перевёл Л. Зорин . . . . .	95
189. Пусть пыль поднимется столбом. Перевёл Ю. Фидлер . . . . .	96
190. Руки белы у невесты. Перевёл Л. Зорин . . . . .	97
191. Билай, билай. Перевёл И. Оратовский . . . . .	98
192. Живописны летом горы. Перевёл Л. Зорин . . . . .	99
193. Белый архалук. Перевёл И. Оратовский . . . . .	100
194. Купите шаль. Перевёл Л. Зорин . . . . .	101
195. Эй, ло-ло. Перевёл Л. Зорин . . . . .	102
196. Рукой махнуть (халай). Перевёл И. Оратовский . . . . .	103
197. О, Мелек. Перевёл Л. Зорин . . . . .	104
198. Ай, лили, лили. Перевёл Л. Зорин . . . . .	105

199. Танцуй, любовь моя. Перевёл Л. Зорин . . . . .	106
200. Девушка, не затягивай поясок. Перевёл Л. Зорин . . . . .	107
201. Соперница (Вторая жена). Перевёл Л. Зорин . . . . .	108
202. Ах, умоляю я. Перевёл Л. Зорин . . . . .	110
203. Если бы ты моею была. Перевёл Л. Зорин . . . . .	111
204. От милых рук (халай). Перевёл И. Оратовский . . . . .	112
205. Вечернею порой. Перевёл Л. Зорин . . . . .	113
206. Ай, ай. Перевёл Л. Зорин . . . . .	114
207. Ах, Лейли, Лейли. Перевёл Л. Зорин . . . . .	115
208. От тебя не уйти. Перевёл Л. Зорин . . . . .	116
209. Джигей, джигей. Перевёл Л. Зорин . . . . .	117
210. О ты, Мелек (халай). Перевёл Л. Зорин . . . . .	118
211. Любимая, я твой. Перевёл Л. Зорин . . . . .	119
212. Танцуй. Перевёл Л. Зорин . . . . .	120
213. Улдуз. Перевёл И. Оратовский . . . . .	121
214. Джейран бала. Перевёл Л. Зорин . . . . .	122
215. Лань моя, ахчик. Перевёл Л. Зорин . . . . .	124
216. Эй, лалла. Перевёл Л. Зорин . . . . .	125
217. В гостинной. Перевёл Л. Зорин . . . . .	127

ТОФИК КУЛИЕВ

218. Всадник Кёроглы. Перевёл Л. Зорин . . . . .	131
219. Разлучился я с любимой. Перевёл Л. Зорин . . . . .	132

Редакторлары:

*Б. Зейдман*  
*Ш. Каримова*  
*Ю. Гасанбайов*

Рэссамы

*К. Казымзада*

Корректору

*М. Чэфарова*

Чапа имзаланмыш 4/11-1958-чи ил. Кағыз  
форматы 62×50. Чап вәрәги 17,5. Сифа-  
риш 309. Тиражы 2000. Гиймәти 21 ман.  
50 гәп.

---

Азәрбайчан ССР Мәдәнийәт  
Назирлигинин 26 комиссар адына мәтбәәси.  
Бакы, Әли Байрамов күчәси, № 3.





1960